

**Zmluva o poskytnutí služieb**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) (ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

**1. Objednávateľ:** Justičná akadémia Slovenskej republiky  
Sídlo: Suvorovova 5/C, 902 01 Pezinok  
Zastúpený: JUDr. Peter Hulla, riaditeľ  
IČO: 37851624  
DIČ: 2021887967  
IČ DPH: SK2021887967  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu (IBAN):  
(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

**1. Poskytovateľ:** EUPC s.r.o.  
Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06  
Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 125318/B  
Zastúpený: Ing. Rastislav Horvát, konateľ  
IČO: 50 881 051  
DIČ: 2120524945  
IČ DPH: SK2120524945  
Bankové spojenie:  
Číslo účtu (IBAN):  
Poskytovateľ je platiteľom DPH

**2. Poskytovateľ:** OK AGENCY, s.r.o.  
Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08  
Zapísaný: v OR OS Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 37794/B  
Zastúpený: Mgr. Zuzana Lukačiková Líšková, konateľka  
IČO: 35 957 841  
DIČ: 2022074978  
IČ DPH: SK2022074978  
Bankové spojenie: -  
Číslo účtu (IBAN): -  
Poskytovateľ je platiteľom DPH

**3. Poskytovateľ:** Mgr. Ľubomíra Tomková  
Sídlo: Jesenského 1234/17, 024 04 Kysucké Nové Mesto  
Zapísaný: Okresný úrad Žilina, Číslo živnostenského registra: 580-45526  
Zastúpený: Mgr. Ľubomíra Tomková  
IČO: 45 556 113  
DIČ: 1074633769  
IČ DPH: SK1074633769  
Bankové spojenie: -  
Číslo účtu (IBAN): -  
Poskytovateľ nie je platiteľom DPH

**4. Poskytovateľ:** Mgr. Anežka Mazáková, ALMA jazyková škola  
Sídlo: Rozkvet 2079/172, 017 01 Považská Bystrica  
Zapísaný: Okresný úrad Považská Bystrica, Číslo živnostenského registra: 306-9551  
Zastúpený: Mgr. Anežka Mazáková  
IČO: 36 938 556  
DIČ: 1040724729  
IČ DPH: -  
Bankové spojenie: -  
Číslo účtu (IBAN): -  
Poskytovateľ nie je platiteľom DPH

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej spolu len „Zmluvné strany“ alebo jednotlivě aj ako „Zmluvná strana“)

## Článok I. Úvodné ustanovenia

1. Objednávateľ vyhlásil v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zákon o verejnom obstarávaní**“) verejné obstarávanie na predmet zákazky „Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania sudcov a justičných zamestnancov – zabezpečenie jazykového vzdelávania, zahraničných stáží, konferencií, tlmočnických a prekladateľských služieb - Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb“ (ďalej len „**Verejné obstarávanie**“).
2. Na základe vyhodnotenia ponúk vo Verejnom obstarávaní bola vybraná ponuka Poskytovateľa ako ponuka úspešného uchádzača. Vzhľadom na túto skutočnosť a predloženú ponuku Poskytovateľa sa Zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade s platnými právnymi predpismi rozhodli uzatvoriť túto Zmluvu.
3. Objednávateľ ako prijímateľ uzatvoril s Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky ako poskytovateľom na realizáciu aktivít projektu s názvom „Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania sudcov a justičných zamestnancov“, kód projektu v ITMS2014+: 314021M248 (ďalej

len „Projekt“) zmluvu o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej len „NFP“), číslo zmluvy: Z314021M248 (ďalej len „Zmluva o poskytnutí NFP“).

- Objednávateľ a Poskytovateľ týmto vyhlasujú, že sú, každý samostatne, spôsobilí túto Zmluvu uzatvoriť a plniť záväzky v nej obsiahnuté.
- Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej prílohy:

Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky - súčasť súťažných podkladov pre Verejné obstarávanie (ďalej len „Príloha č. 1“)

Príloha č. 2 – Štruktúrovaný rozpočet Zmluvnej ceny pre časť 4 (ďalej len „Príloha č. 2“)

Príloha č. 3 – Zoznam kľúčových expertov a expertov pre časť 4 (ďalej len „Príloha č. 3“)

Príloha č. 4 – Zoznam subdodávateľov (ďalej len „Príloha č. 4“)

## **Článok II. Predmet Zmluvy**

- Predmetom Zmluvy je záväzok Poskytovateľa poskytovať Objednávateľovi služby podľa špecifikácie uvedenej v bode 4. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 4: Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb Prílohy č. 1 Zmluvy (ďalej len „Služby“) za podmienok uvedených v tejto Zmluve a súťažných podkladoch pre Verejné obstarávanie a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté Služby cenu za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
- Súčasťou Služieb je poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb na území Slovenskej republiky, ktoré pozostáva z nasledovných čiastkových služieb:
  - poskytnutie tlmočnických služieb na území Slovenskej republiky
  - poskytnutie prekladateľských služieb na území Slovenskej republiky.

## **Článok III. Spôsob poskytovania Služieb**

- Poskytovateľ poskytne Služby podľa tejto Zmluvy na základe objednávok Objednávateľa a požiadaviek stanovených v tejto Zmluve. Konkrétny spôsob preberania Služieb, resp. doklad potvrdzujúci riadne poskytnutie Služieb si dohodnú Zmluvné strany.
- Doklad potvrdzujúci riadne poskytnutie Služieb sa stane prílohou faktúry za príslušnú Službu.
- Poskytovateľ predloží Objednávateľovi návrh presného spôsobu preberania Služieb podľa tejto Zmluvy. Objednávateľ schvaľuje návrh podľa predchádzajúcej vety v lehote do 14 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy. Ak sa Objednávateľ k návrhu nevyjadrí do 14 dní od jeho predloženia Poskytovateľom považuje sa tento návrh za schválený.

## **Článok IV. Miesto a čas plnenia**

- Miestom plnenia Zmluvy je územie Slovenskej republiky, Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika. Konkrétne miesta plnenia sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to najneskôr do 30. júna 2022.

## Článok V. Cena a platobné podmienky

1. Celková cena za Služby poskytované Objednávateľovi bola Zmluvnými stranami dohodnutá maximálne vo výške 159 500,00 EUR bez DPH (slovom stopäťdesiatdeväťtisícpäťsto eur bez DPH); teda 191 400,00 EUR vrátane DPH (slovom stodeväťdesiatjedentisícštyristo eur vrátane DPH) (ďalej len „Zmluvná cena“). Špecifikácia ceny za Služby poskytované podľa tejto Zmluvy je uvedená v Štruktúrovanom rozpočte Zmluvnej ceny, ktorý tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.
2. Cenu za poskytnutie Služieb podľa tejto Zmluvy je Objednávateľ povinný uhrádzať mesačne späťne na základe faktúr vo výške zodpovedajúcej riadne poskytnutým Službám, resp. častiam Služieb, pričom faktúra bude obsahovať nasledovné položky, resp. niektoré z nasledovných položiek v závislosti od toho, ktoré Služby boli riadne poskytnuté, resp. ich poskytovanie bolo ukončené v príslušnom kalendárnom mesiaci:
  - 2.1. Poskytovateľ bude fakturovať cenu za poskytnutie tlmočnických služieb na území Slovenskej republiky mesačne späťne vo výške určenej podľa objednávky, ktorá bude zodpovedať súčinu počtu riadne poskytnutých hodín tlmočenia a jednotkovej ceny podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy;
  - 2.2. Poskytovateľ bude fakturovať cenu za poskytnutie prekladateľských služieb na území Slovenskej republiky mesačne späťne vo výške určenej podľa objednávky, ktorá bude zodpovedať súčinu počtu normostrán prekladu a jednotkovej ceny podľa Prílohy č. 2 tejto Zmluvy.
3. Poskytovateľ je oprávnený fakturovať cenu za Služby vždy najneskôr do 15. dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola príslušná časť Služby riadne poskytnutá, resp. poskytovanie Služby bolo riadne ukončené.
4. Zmluvná cena je stanovená dohodou Zmluvných strán a je v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších právnych predpisov.
5. Zmluvná cena zahŕňa všetky náklady Poskytovateľa a potrebné na poskytnutie Služieb podľa tejto Zmluvy vrátane prepravných nákladov, daní a ciel.
6. Splatnosť faktúry je 60 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi zo strany Poskytovateľa za predpokladu, že doručená faktúra bude spĺňať všetky zákonné a Zmluvné náležitosti a bude doručená na adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy v troch vyhotoveniach od jej doručenia Objednávateľovi, lehota splatnosti začína plynúť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom boli faktúry preukázateľne doručené Objednávateľovi. Úhrada faktúry bude realizovaná bezhotovostným platobným stykom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Poskytovateľ berie na vedomie, že predmet tejto Zmluvy je financovaný z prostriedkov EÚ. Poskytovateľ berie na vedomie, že uvedené financovanie platieb z prostriedkov EÚ je časovo a administratívne náročné. Poskytovateľ zároveň súhlasí a vyhlasuje, že lehota splatnosti nie je v hrubom nepomere k právam a povinnostiam vyplývajúcim z tejto Zmluvy.
7. Faktúra musí byť vystavená zo strany Poskytovateľa v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, s platnou legislatívou (najmä zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení) a musí obsahovať najmä:
  - 7.1. identifikačné údaje Objednávateľa a Poskytovateľa (názov, právna forma, sídlo, IČO, DIČ, číslo bankového účtu), ktoré majú byť uvedené v súlade s údajmi v tejto Zmluve;
  - 7.2. názov operačného programu;

- 7.3. názov Projektu;
- 7.4. kód ITMS Projektu;
- 7.5. číslo a názov Zmluvy;
- 7.6. podrobný rozpis fakturovaných položiek s uvedením ich množstva a jednotkovej ceny.

Účtovaná čiastka sa uvádza v EUR bez DPH, sadzba DPH a výška DPH v EUR a účtovaná čiastka v EUR s DPH s presnosťou na 2 desatinné miesta s matematickým zaokrúhlením.

- 8. Prílohu faktúry bude tvoriť doklad potvrdzujúci riadne poskytnutie Služby podľa článku III. tejto Zmluvy.
- 9. Objednávateľ je oprávnený namietať vecnú ako aj formálnu správnosť faktúry Poskytovateľa. V prípade, ak nie sú spolu s faktúrou predložené Objednávateľovi všetky povinné podklady alebo Objednávateľ namieta formálnu a/alebo vecnú správnosť fakturácie Poskytovateľa, je Objednávateľ oprávnený vrátiť Poskytovateľovi faktúru spolu s písomným vysvetlením takéhoto postupu, a to do 3 pracovných dní odo dňa jej doručenia. V prípade vrátenia faktúr neplynie lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení formálne a vecne správnej faktúry Objednávateľovi spolu so všetkými povinnými podkladmi.

#### Článok VI.

#### Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať Služby v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy a podľa pokynov Objednávateľa, v súlade so záujmami Objednávateľa, ktoré sú mu známe a/alebo ktoré mu vzhľadom na okolnosti pri vynaložení všetkej odbornej starostlivosti mali byť známe, resp. ktoré mal Poskytovateľ poznať v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 2. Poskytovateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu, potom, ako sa o tom dozvedel, písomne informovať Objednávateľa o akýchkoľvek okolnostiach dôležitých pre riadne poskytovanie Služieb a akýchkoľvek okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na zmenu alebo doplnenie alebo udelenie pokynov Objednávateľa voči Poskytovateľovi.
- 3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že požadované Služby bude počas doby trvania tejto Zmluvy poskytovať Objednávateľovi prostredníctvom kľúčových expertov, ktorými Poskytovateľ preukazuje splnenie podmienok účasti a splnenie požiadaviek vo Verejnom obstarávaní a prostredníctvom expertov spĺňajúcich požiadavky stanovené v Prílohe č. 3, ktorá obsahuje Zoznam kľúčových expertov a expertov.
- 4. Poskytovateľ je oprávnený zmeniť kľúčových expertov a/alebo expertov uvedených v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa. Objednávateľ schvaľuje zmenu podľa predchádzajúcej vety v lehote do 3 pracovných dní odo dňa oznámenia tejto zmeny zo strany Poskytovateľa Objednávateľovi. Márnym uplynutím tejto lehoty sa zmena kľúčového experta a/alebo experta považuje za schválenú Objednávateľom. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností nový kľúčový expert alebo expert musí spĺňať podmienky účasti a požiadavky viažuce sa ku konkrétnej pozícii kľúčového experta alebo experta na minimálne takej úrovni, ako ich spĺňal pôvodný kľúčový expert, ktorého má tento nový kľúčový expert alebo expert nahradiť. Objednávateľ nie je oprávnený odprieť túto zmenu, ak navrhovaný kľúčový expert alebo expert spĺňa minimálne podmienky účasti a požiadavky viažuce sa ku konkrétnej pozícii kľúčového experta alebo experta.
- 5. Poskytovateľ sa zaväzuje, že pri príprave jednotlivých častí zákazky bude jednotlivé kroky konzultovať s Objednávateľom.

6. Objednávateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu písomne informovať Poskytovateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré majú podstatný význam pre poskytovanie Služieb.
7. Objednávateľ sa zaväzuje bez zbytočného odkladu poskytnúť Poskytovateľovi všetku súčinnosť potrebnú na poskytnutie Služieb podľa tejto Zmluvy.
8. Objednávateľ sa zaväzuje informovať Poskytovateľa o vzniknutých škodách, ktorých spôsobenie sa pripisuje zamestnancom Poskytovateľa a ostatným osobám plniacim jeho úlohy podľa tejto Zmluvy, a to bez zbytočného odkladu po ich zistení.
9. Poskytovateľ je povinný dodržiavať povinnosti podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a príslušných ustanovení zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

## **Článok VII. Subdodávky**

1. Ak má Poskytovateľ v úmysle zadať poskytovanie služieb ďalším čiastkovým poskytovateľom (ďalej len „**subdodávateľ**“), môže tak urobiť iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa, ktorý takýto bez závažného a opodstatneného dôvodu neodoprie. V takomto prípade Poskytovateľ zodpovedá rovnako, akoby Zmluvu plnil sám.
2. V Prílohe č. 4 tejto Zmluvy sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch Poskytovateľa, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto Zmluvy, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
3. Poskytovateľ je oprávnený zmeniť subdodávateľa iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa. Poskytovateľ je povinný Objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu údajov u subdodávateľov, uvedených v Prílohe č. 4 tejto Zmluvy, a to bezodkladne.
4. Poskytovateľ zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.
5. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby mal splnené povinnosti ohľadom zápisu do registra partnerov verejného sektora vo vzťahu k subdodávateľom Poskytovateľa v zmysle zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „**zákon o registri partnerov verejného sektora**“).

## **Článok VIII. Autorské práva**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že pokiaľ príslušné právne predpisy neustanovia inak, výsledky činnosti Poskytovateľa podľa Zmluvy nebudú predmetom práva duševného vlastníctva. Ak v zmysle platných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky výsledok činnosti Poskytovateľa podľa Zmluvy (vrátane jeho subdodávateľov, iných osôb alebo akýchkoľvek tretích osôb, ktoré na plnenie Zmluvy použil) bude chránený ako autorské dielo alebo iný predmet duševného vlastníctva, momentom prevzatia Služby Objednávateľom, Poskytovateľ poskytuje výhradne Objednávateľovi v neobmedzenom rozsahu súhlas na akékoľvek všeobecne záväznými právnymi predpismi dovolené použitie tohto autorského diela po dobu trvania autorských práv (ďalej len „**autorská licencia**“). Odplata za poskytnutie autorskej licencie bude zahrnutá v cene za

danú Službu. Objednávateľ v rozsahu autorskej licencie je oprávnený udeliť tretím osobám sublicenciu, ako aj postúpiť ich na tretiu osobu.

#### Článok IX. Ostatné dojednania

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zachovávať mlčanlivosť o všetkých dôverných informáciách, ktoré mu budú poskytnuté alebo ktoré sa dozvie v súvislosti s touto Zmluvou a nepoužije ich na iné účely ako plnenie tejto Zmluvy. Za dôvernú sa považuje každá informácia, z povahy ktorej je zrejmé, že Objednávateľ má záujem na jej utajovaní, nakoľko nejde o bežne dostupnú informáciu.
2. Akúkoľvek dokumentáciu vzťahujúcu sa ku Službám, ktorú bude mať Poskytovateľ k dispozícii, je povinný bez zbytočného odkladu po skončení realizácie zákazky alebo po výzve Objednávateľa odovzdať Objednávateľovi.
3. Ak sa budú na strane Poskytovateľa ako Zmluvnej strany podieľať viaceré subjekty, práva z tejto Zmluvy voči Objednávateľovi môže uplatňovať výlučne vedúci poskytovateľ **EUPC s.r.o., Podunajská 23/A, 821 06 Bratislava, IČO: 50 881 051**. Vedúci poskytovateľ podľa predchádzajúcej vety je oprávnený vykonávať fakturáciu ceny v mene poskytovateľov, a tiež je za poskytovateľov výlučne tento oprávnený vykonávať iné práva voči Objednávateľovi vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo z právnych predpisov, pokiaľ Zmluva (vrátane príloh) v konkrétnom prípade neurčí inak. Subjekty na strane Poskytovateľa si osobitnou písomnou dohodou určia a vysporiadajú vzájomné záväzky a oprávnenia vyplývajúce im z tejto Zmluvy.
4. Poskytovateľ vyhlasuje, že v čase uzatvorenia Zmluvy má splnené povinnosti, ktoré mu vyplývajú v zmysle zákona o registri partnerov verejného sektora.
5. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s plnením podľa tejto Zmluvy kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/auditú a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
6. Hmotne zachytený výsledok činnosti Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy alebo jeho časť sa stáva po jeho prevzatí Objednávateľom vlastníctvom Objednávateľa.

#### Článok X. Zodpovednosť za vady a zodpovednosť za škodu

1. Poskytovateľ zodpovedá za vady, ktoré by mohli vzniknúť pri plnení tejto Zmluvy.
2. Vadou na účely tohto článku Zmluvy sa rozumie, ak Služba nebola Poskytovateľom Objednávateľovi poskytnutá riadne a včas v súlade so Zmluvou, najmä ak pri poskytovaní Služieb bol porušený akýkoľvek zo záväzkov vyplývajúcich Poskytovateľovi zo Zmluvy.
3. Poskytovateľ je povinný vady bezodkladne odstrániť, a to aj bez predchádzajúcej písomnej výzvy Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený požadovať od Poskytovateľa bezodkladné odstránenie vady alebo primeranú zľavu z ceny plnenia. Voľbu medzi nárokmi uvedenými v predchádzajúcej vete Objednávateľ oznámi Poskytovateľovi bezodkladne po oznámení vady Poskytovateľovi. Pre vylúčenie pochybností, Objednávateľ je oprávnený akékoľvek skutočnosti v súvislosti s oznámením vady, ako aj s postupom a spôsobom jej odstraňovania a nárokmi s tým spojenými, oznámiť Poskytovateľovi aj v ústnej forme.

4. Každá zo Zmluvných strán nesie zodpovednosť za spôsobenú škodu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov a tejto Zmluvy. Obe Zmluvné strany sa zaväzujú k vyvinutiu maximálneho úsilia k predchádzaniu škodám a k minimalizácii vzniknutých škôd.
5. V prípade, ak Poskytovateľ spôsobí Objednávateľovi porušením svojich povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy akúkoľvek škodu, zodpovednosť za škodu a povinnosť na náhradu takto spôsobenej škody sa bude riadiť a spravovať ustanoveniami § 373 a nasl. Obchodného zákonníka, pričom Poskytovateľ bude povinný nahradiť Objednávateľovi skutočnú škodu.

#### **Článok XI.**

##### **Sankcie**

1. V prípade omeškania Poskytovateľa s poskytovaním Služieb podľa tejto Zmluvy, môže Objednávateľ od Poskytovateľa požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05% z ceny Služby, s plnením ktorej je Poskytovateľ v omeškaní, a to za každý deň omeškania Poskytovateľa.
2. Povinnosť nahradiť škodu vzniknutú v dôsledku porušenia povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou ostáva zaplatením zmluvnej pokuty nedotknutá, a to aj v rozsahu prevyšujúcom zmluvnú pokutu.
3. Poskytovateľ je oprávnený uplatniť u Objednávateľa úroky z omeškania podľa § 369 Obchodného zákonníka z fakturovanej čiastky za každý deň, ktorý je Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry podľa tejto Zmluvy.

#### **Článok XII.**

##### **Ukončenie Zmluvy**

1. Táto Zmluva môže byť skončená písomnou dohodou Zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy zo strany tej Zmluvnej strany, ktorej to umožňuje zákon alebo táto Zmluva a výlučne z dôvodov, ktoré stanovuje zákon (najmä podľa § 19 Zákona o verejnom obstarávaní) alebo táto Zmluva.
2. Od Zmluvy môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán odstúpiť v prípadoch podstatného porušenia Zmluvy. Na účely Zmluvy sa za podstatné porušenie Zmluvy považuje:
  - a) ak je Poskytovateľ minimálne päťkrát v omeškaní s riadnym a včasným poskytnutím Služieb tak, ako to určuje táto Zmluva, aj napriek tomu, že ho Objednávateľ vyzval na riadne a včasné poskytnutie Služieb a určil mu primeranú lehotu.
  - b) porušenie ustanovenia článku VII. ods. 5 a/alebo článku IX. ods. 4 tejto Zmluvy Poskytovateľom
  - c) ak je Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry o viac ako 30 kalendárnych dní od nadobudnutia splatnosti faktúry
3. V prípade nepodstatného porušenia Zmluvy môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán odstúpiť od Zmluvy, ak Zmluvná strana, ktorá je v omeškaní, nesplní svoju povinnosť ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá jej na to bola poskytnutá.
4. Odstúpením od Zmluvy nie sú dotknuté ustanovenia týkajúce sa ochrany dôverných informácií, voľby práva a riešenia sporov. Odstúpením od Zmluvy niektorej zo Zmluvných strán sa Zmluva zrušuje ku dňu doručenia odstúpenia druhej Zmluvnej strane. Ohľadom plnení, ktoré neboli riadne ukončené ku dňu zániku Zmluvy, pripraví Poskytovateľ ich inventarizáciu a Objednávateľ bude



- oprávnený, ale nie povinný ich prevziať, pokiaľ uhradí príslušnú časť Zmluvnej ceny zodpovedajúcej miere rozpracovanosti podľa dohody Zmluvných strán.
5. V prípade podstatného porušenia Zmluvy Poskytovateľom podľa tohto článku Zmluvy je Objednávateľ oprávnený vykonať zmenu Zmluvy spočívajúcu v zmene osoby Poskytovateľa, a to nahradením pôvodného Poskytovateľa (ďalej len „**Pôvodný poskytovateľ**“) novým poskytovateľom v súlade s § 18 Zákona o verejnom obstarávaní. Zmenu v osobe Poskytovateľa je Objednávateľ oprávnený vykonať vo forme písomného dodatku k tejto Zmluve, uzatvoreného medzi Objednávateľom a subjektom, ktorý ako uchádzač vo Verejnom obstarávaní splnil podmienky účasti, všetky požiadavky na predmet zákazky, vrátane splnenia povinností v zmysle súťažných podkladov vo Verejnom obstarávaní a umiestnil sa na ďalšom mieste v poradí v rámci Verejného obstarávania (ďalej len „**Nový poskytovateľ**“). Ustanovenia článku VII. ods. 5. a článku IX ods. 4. Zmluvy tým nie sú dotknuté. Na vysporiadanie plnení medzi Pôvodným poskytovateľom a Objednávateľom sa primerane aplikujú ustanovenia ods. 4 tohto článku Zmluvy. Na vysporiadanie plnení medzi Novým poskytovateľom a Objednávateľom sa dodatkom vykonajú primerané úpravy Zmluvy (najmä ustanovenia článku V ods. 1., článku IX ods. 3., prílohy č. 2 až 4).
  6. Pôvodný poskytovateľ je povinný za účelom zmeny Zmluvy podľa ods. 5 tohto článku Zmluvy poskytnúť najneskôr v lehote do 10 pracovných dní Objednávateľovi všetku potrebnú súčinnosť, najmä vykonať úkony, ktoré sú nevyhnutné na riadne plnenie Zmluvy do okamihu zmeny v osobe Poskytovateľa, odovzdať Objednávateľovi všetky potrebné informácie a dokumenty v súvislosti s dodaným plnením podľa Zmluvy tak, aby nedošlo k vzniku škody.
  7. V prípade porušenia povinnosti Pôvodného Poskytovateľa podľa ods. 6 tohto článku Zmluvy (neposkytnutie súčinnosti) vzniká Objednávateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty zo strany Pôvodného poskytovateľa vo výške 10 000 (slovom „desaťtisíc“) EUR. Povinnosť nahradiť škodu vzniknutú v dôsledku porušenia povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou ostáva zaplatením zmluvnej pokuty nedotknutá, a to aj v rozsahu prevyšujúcom zmluvnú pokutu.

### **Článok XIII. Záverečné ustanovenia**

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými osobami obidvoch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v zmysle ods. 2 tohto článku Zmluvy.
2. Táto Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto Zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zverejnenie Zmluvy sa nepovažuje za porušenie ani ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto Zmluve ako dôverné v zmysle § 271 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné.
3. Akékoľvek zmeny a/alebo doplnenia tejto Zmluvy sa môžu vykonať iba na základe dohody obidvoch Zmluvných strán, a to vo forme písomných a očíslovaných dodatkov k Zmluve podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch Zmluvných strán.
4. Uzavretý dodatok musí byť v súlade so Zákonom o verejnom obstarávaní a príslušnou judikatúrou a rozhodovacou praxou týkajúcou sa uzatvárania dodatkov k zmluvám zadávaným verejným obstarávaním. Poskytovateľ je v prípade potreby povinný požiadať Objednávateľa písomne o zmenu Zmluvy, navrhovanú zmenu riadne zdôvodniť a navrhnúť text zmeny Zmluvy. Objednávateľ

posúdi navrhovanú zmenu Zmluvy a najneskôr do 30 dní odo dňa obdržania žiadosti sa rozhodne, či prijme navrhovanú zmenu Zmluvy. Ak je zmena Zmluvy spôsobená neplnením alebo porušením Zmluvy Poskytovateľom, všetky dodatočné výdavky spojené s touto zmenou znáša Poskytovateľ.

5. Práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto Zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
6. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo ukončenie, sa Zmluvné strany zaväzujú prednostne riešiť vzájomnými zmierovacími rokovaniami a dohodami oprávnených zástupcov oboch Zmluvných strán. V prípade, že sa vzájomné spory Zmluvných strán vzniknuté v súvislosti s plnením záväzkov podľa Zmluvy alebo v súvislosti s ňou nevyriešia, Zmluvné strany sa dohodli a súhlasia, že všetky spory vzniknuté z tejto Zmluvy budú riešené na miestne a vecne príslušnom súde Slovenskej republiky podľa právneho poriadku Slovenskej republiky.
7. Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť akékoľvek svoje práva (požiadávky) alebo povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa.
8. Zmluva je vyhotovená v šiestich (6) rovnopisoch v slovenskom jazyku, z toho štyri (4) obdrží Objednávateľ a dva (2) Poskytovateľ.
9. V prípade, ak niektoré ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa stane neplatným alebo neúčinným, nedotýka sa to ostatných ustanovení tejto Zmluvy, ktoré zostávajú platné a účinné. Zmluvné strany sa v takom prípade zaväzujú dodatkom k tejto Zmluve nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie ustanovením platným, ktoré čo najlepšie zodpovedá pôvodne zamýšľanému účelu ustanovenia neplatného alebo neúčinného. Do uzavretia takého dodatku platí zodpovedajúca právna úprava všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text tejto Zmluvy riadne a dôsledne prečítali, porozumeli jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich. Ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné. Podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpísali.

Za Objednávateľa

V PEZINKU, dňa 19. 11. 2019

JUDr. Peter Hulla  
riaditeľ  
Justičnej akadémie  
Slovenskej republiky

Za Poskytovateľa

V PEZINKU, dňa 19/11/2019

Ing. Rastislav Horvát  
konateľ EUPC s.r.o.  
(líder skupiny dodávateľov)

**„Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania  
sudcov a justičných zamestnancov – zabezpečenie jazykového vzdelávania, zahraničných stáží,  
konferencií, tlmočnických a prekladateľských služieb“**

## **VÝCHODISKOVÉ INFORMÁCIE**

Justičná akadémia Slovenskej republiky (ďalej len „JA SR“) je vzdelávacia inštitúcia s celoštátnou pôsobnosťou, ktorá zabezpečuje, organizuje a vykonáva podľa zákona č. 548/2003 Z.z. o Justičnej akadémii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 548/2003 Z. z.“) **prípravné vzdelávanie** justičných čakatel'ov a právnych čakatel'ov prokuratúry (§ 3 ods. 3 písm. a) až c) zákona č. 548/2003 Z.z.) a **celoživotné vzdelávanie** sudcov, prokurátorov, súdnych úradníkov, asistentov sudcu Najvyššieho súdu Slovenskej republiky a asistentov prokurátora (§ 3 ods. 1 zákona č. 548/2003 Z.z.). Aktuálne JA SR rozčleňuje vzdelávacie aktivity v zásade do týchto dvoch skupín, z ktorých každá má iný účel.

Cieľom **prípravného vzdelávania** je osvojenie si praktických zručností potrebných na výkon funkcie sudcu a prokurátora.

Cieľom **celoživotného vzdelávania** má byť zdokonaľovanie vedomostí sudcov, prokurátorov a tiež súdnych úradníkov, pre efektívnejší a kvalitnejší výkon rozhodovacej činnosti.

V súčasnosti je to práve JA SR, ktorá zo zákona realizuje rôzne druhy vzdelávacích aktivít pre sudcov, prokurátorov, osobitne pre justičných čakatel'ov a právnych čakatel'ov prokuratúry, asistentov sudcu Najvyššieho súdu SR a ostatných súdnych úradníkov v Slovenskej republike a zároveň im sprostredkúva aj účasť na vzdelávacích aktivitách mimo územia Slovenskej republiky, ktoré realizujú partnerské akadémie jednotlivých členských štátov EÚ, Európska vzdelávacia justičná sieť (EJTN), a iné medzinárodné vzdelávacie organizácie.

Viac informácií o JA SR je dostupných na webovom sídle <http://www.ja-sr.sk>.

### **Identifikácia Operačného programu Efektívna verejná správa**

**Predmet tejto zákazky je financovaný prostredníctvom Operačného programu Efektívna verejná správa (ďalej len „OPEVS“).** Cieľom OPEVS je poskytovanie verejných služieb rýchlo a kvalitne v záujme podpory udržateľného rastu, tvorby pracovných miest a sociálnej inklúzie definovaných v prioritách Stratégie Európa 2020.

V snahe vybudovať proklientsky orientovanú, odbornú a transparentnú verejnú správu OPEVS podporuje dva základné ciele. Jeho prvou ambíciou je podpora systémov a procesov verejnej správy vrátane posilňovania inštitucionálnych kapacít a transparentných pravidiel verejného obstarávania. Druhou prioritou je rozsiahla reforma justície, zefektívňovanie súdneho systému a zvýšenie vymáhateľnosti práva.

OPEVS sa vzťahuje na celé územie Slovenskej republiky a jeho hlavnými cieľovými skupinami sú orgány štátnej správy a územnej samosprávy, sociálni partneri, organizácie občianskej spoločnosti, mimovládne organizácie a iné zainteresované strany alebo partneri.

Riadiacim orgánom v rámci OP EVS je Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky.

Viac o OP EVS nájdete na <http://www.minv.sk/?opevs>

Predmet tejto zákazky je súčasťou národného projektu, ktorý bol schválený riadiacim orgánom - Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky a následne bola podpísaná zmluva o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dňa 20.10.2017. Viac na <https://www.crz.gov.sk/index.php?ID=3160281&l=sk>

### **Tento predmet zákazky je rozdelený na nasledovné časti:**

**Časť 1 predmetu zákazky:** Jazykové vzdelávacie aktivity

**Časť 2 predmetu zákazky:** Zabezpečenie odborných stáží v zahraničí

**Časť 3 predmetu zákazky:** Špecializované dvojdnové výročné konferencie pre sudcov a prokurátorov v jednotlivých oblastiach práva

**Časť 4 predmetu zákazky:** Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb

## **1. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 1: Jazykové vzdelávacie aktivity**

Vzdelávacie aktivity sa skladajú z nasledovných aktivít:

- A) Intenzívne vzdelávanie sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Odborné jazykové kurzy anglického jazyka“)
- B) 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka“) a 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii vo francúzskom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka“)
- C) 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie v anglickom jazyku a 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie vo francúzskom jazyku v letných mesiacoch júl alebo august (ďalej aj ako „Letná jazyková škola: Anglický jazyk“ a „Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk“)

### **Jazykové vzdelávanie sudcov v anglickom a francúzskom jazyku**

Predmetom zákazky je komplexné zabezpečenie jazykového vzdelávania sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom a francúzskom jazyku. Jazykové vzdelávanie bude prebiehať najmä v malých skupinách v regiónoch Slovenskej republiky tak, aby intenzívne jazykové vzdelávanie bolo dostupnejšie a aby prostredníctvom nadobudnutých odborných jazykových zručností mohlo dochádzať k efektívnejšiemu prenosu zahraničných skúseností a ich uplatňovaniu (na základe dôkladnejšej aplikácie súdnych rozhodnutí európskych súdov, ďalšieho štúdia zahraničnej judikatúry a literatúry sudcami, prokurátormi a justičnými zamestnancami, ich ďalšou následnou účasťou na zahraničných školeniach a stážach, ich uchádzaním sa o krátkodobé alebo dlhodobé funkcie v medzinárodných orgánoch a pod.).

Toto jazykové vzdelávanie bude prebiehať prostredníctvom nasledovných vzdelávacích aktivít:

- A) Intenzívne vzdelávanie sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Odborné jazykové kurzy anglického jazyka“) v malých skupinách spravidla v príslušnom obvode krajského súdu. Na základe vlastného prieskumu JA SR identifikovala celkovo približne 1000 potenciálnych záujemcov, ktorí potvrdili znalosť anglického jazyka aspoň na úrovni C, ktorá umožňuje nadviazať na základné znalosti anglického jazyka a špecializovať sa na právnickú terminológiu.

Poskytovateľ komplexne zabezpečí odborné jazykové kurzy anglického jazyka vrátane vstupného rozradzovacieho testu a záverečného certifikátu podľa CEFR (Common European Framework of Reference) v 8 regiónoch v rámci Slovenskej republiky + 1 pracovisko v Bratislavskom kraji. Každá skupina absolvuje vzdelávací kurz v odbornej právnickej terminológii v rozsahu 40 vyučovacích hodín za jeden semester. Jedna vyučovacia hodina predstavuje 60 minút.

Odborné jazykové kurzy v anglickom jazyku budú prebiehať pravidelne 2-krát týždenne v rozsahu 90 min. lektorovania t.j. 1,5 vyučovacej hodiny počas pracovného týždňa.

JA SR vytvorí 50 skupín, pričom 25 skupín absolvuje trojsemestrálny kurz s predpokladaným začiatkom do jedného mesiaca od účinnosti zmluvy.. Tento model tiež umožní zapojiť do jazykového vzdelávania aj nových sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov, ktorí budú vymenovaní do funkcie sudcu v roku 2019 a 2020. Každá skupina absolvuje počas troch semestrov celkovo 120 hodín školenia v odbornej právnickej terminológii, tzn. 40 hodín za semester.

Zájemcovia absolvujú trojsemestrálny kurz zameraný na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravený na mieru využívajúci interaktívnu metodológiu a čerpajúci z autentických výukových materiálov z oblasti práva v malých skupinách maximálne do 19 účastníkov. Kurz bude obsahovať nielen lexikálne vstupy, ale najmä interaktívne aktivity s dôrazom na zvýšenie jazykových a komunikačných kompetencií účastníkov s cieľom zvýšiť kompetencie v rámci vopred diagnostikovaných skupín o jednu úroveň podľa Európskeho referenčného rámca. Základom sylabu a ústredným podkladom pre výučbu budú autentické materiály z čo najväčšieho spektra oblasti práva vo forme súdnych rozhodnutí alebo nálezov či prípadne akademické texty alebo lingvistické terminologické materiály s relevantným dopadom na účastníkov kurzu z hľadiska profesijnej odbornosti a odborných jazykových kompetencií.

Poskytovateľ služieb zabezpečí v rámci realizácie odborných jazykových kurzov v anglickom jazyku priebežné (v pravidelných kvartálnych intervaloch) hodnotenie každého účastníka. Trojsemestrálny kurz účastníci ukončia záverečnou skúškou, s možnosťou získania certifikátu osvedčujúceho základnú, dobrú, alebo výbornú znalosť právnickej terminológie z anglického jazyka v rámci ich kvalifikovane dosiahnutej úrovne jazykovej kompetencie.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že odborné jazykové kurzy anglického jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykí špecialisti a právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5-ročná odborná prax s výučbou anglického jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,
- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny.

Za metodológiu prípravy a technické návody využitia a uplatnenia sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších zákonov (ďalej len „zákon“) (ďalej len „odborný jazykový garant“). Odborný jazykový garant bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za minimálne dve hospitácie každej výukovej skupiny za rok, v rámci ktorej zaistí správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

Lektori zodpovední za vedenie odborných jazykových kurzov v anglickom jazyku budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborovým jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku. Odborný jazykový garant pripraví učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Verejný obstarávateľ v rámci súčinnosti zabezpečenia tejto aktivity poskytne školiace miestnosti na príslušnom krajskom súde resp. na niektorom okresnom súde v obvode krajského súdu v prípade, že miestnosť na krajskom súde nebude vyhovovať požiadavkám dostupnosti a vybaveniu (Prešov, Košice, Žilina, Trenčín, Nitra, Banská Bystrica, Trnava, Bratislava, Bratislava – Najvyšší súd SR).

Poskytovateľ služieb zabezpečí v rámci tejto aktivity vybavenie miestnosti počas priebehu kurzu min. dataprojektorom, plátnom, notebookom s pripojením na internet a tabuľou s potrebnými fixkami pre lektora.

**B) 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii v anglickom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka“) a 7 špecializovaných trojdňových vzdelávacích podujatí v odbornej právnickej terminológii vo francúzskom jazyku (ďalej aj ako „Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka“) pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Tieto kurzy budú zamerané na zlepšenie jazykových zručností v odbornej terminológii. Uvedené špecializované trojdňové vzdelávacie podujatia budú okrem iného určené pre tú skupinu sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov, ktorí sú zároveň lektormi JA SR a/alebo sa v danom roku zúčastňujú zahraničného vzdelávacieho podujatia, ktoré organizuje partnerská zahraničná justičná vzdelávacia organizácia**

v anglickom/francúzskom jazyku. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny.

Témy budú súčasťou dlhodobého sylabu a na základe návrhu odborného jazykového garanta ich schváli verejný obstarávateľ. Školenia budú zamerané na rozšírenie odbornej slovnej zásoby z danej oblasti na základe určených tém a nadobudnutie komunikačných kompetencií umožňujúcich odbornú kombináciu s využitím takýchto lexikálnych jednotiek v rámci odborného kontextu.

Výučba v rámci jednotlivých trojdňových vzdelávacích podujatí by mala byť zameraná na nasledovné:

- efektívne využitie formálneho a neformálneho prejavu v písomnej aj ústnej forme,
- plynulá komunikácia v cudzom jazyku v spisovnej forme,
- sledovanie argumentačnej línie, schopnosť pochopiť a prerozprávať obsah napr. prehraného pojednávania (video),
- oboznámiť účastníkov so základnou odbornou terminológiou vybraných právnych odvetví, priblížiť im jeho hlavné črty na základe autonómnej práce účastníka s odborným textom,
- predstaviť charakter slovnej zásoby a štruktúry vety anglického právneho textu rôznych žánrových oblastí (legislatíva, rozsudok, zmluva, obžaloba, závet atď.),
- rozvíjať jazykové zručnosti (reading, writing, listening, speaking) v rámci odborného anglického jazyka práva,
- prostredníctvom jazykových cvičení vyjasňovať sémantické rozdiely medzi tzv. „confusing words“, upozorňovať na ustálené slovné spojenia a jazykové šablóny používané v právnej angličtine, precvičovať frekventované slovotvorné postupy, fixovať problematické predložkové spojenia, identifikovať a analyzovať prípady synonymie, antonymie, polysémie atď.,
- motivovať účastníkov k porovnávaniu špecifik anglického právneho systému s naším právnym poriadkom formou diskusie aj samostatného vypracovania určenej témy,
- poskytnúť účastníkom prekladateľský základ pre interpretáciu právnej terminológie, poskytnúť účastníkom jazykovú asistenciu pri rozvíjaní logického uvažovania - pestovaní právnických zručností analýzy, interpretácie a aplikácie právnych pravidiel prostredníctvom ústnych aj písomných „case studies“ - rozborov súdnych precedensov, legislatívnych predpisov, ako aj prostredníctvom aktívnej účasti účastníkov na riešení právnych prípadov.

Minimálny počet lektorov na každom podujatí/kurze je 2 lektori pre každú skupinu.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že trojdňové jazykové kurzy anglického a francúzskeho jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykovi špecialisti a/alebo právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5- ročná odborná prax s výučbou anglického/francúzskeho jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,
- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny/francúzštiny,

Lektori zodpovední za vedenie trojdňových jazykových kurzov anglického a francúzskeho jazyka budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborovým jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku. Odborní jazykovi garanti pripraví učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Za metodológiu prípravy sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre anglický jazyk a Expert č. 2 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre francúzsky jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre francúzsky jazyk. Odborný garant bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za hospitáciu každej výukovej skupiny, v rámci ktorej zaistí správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

#### B.1.) Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka

Trojdnňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Spolu 280 účastníkov. Počas trvania projektu sa uskutočnia trojdňové jarné a/alebo trojdňové jesenné kurzy (tzn. tri kurzy v prvom roku<sup>1</sup> nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, dva kurzy v druhom roku po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dva kurzy v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy) celkovo 7 kurzov. Na každom kurze sa zúčastní 40 účastníkov, ktorí budú rozdelení do 2 skupín, ich prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: [www.ja-sr.sk](http://www.ja-sr.sk)), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu. Výber záujemcov bude prebiehať podľa kritéria včasnosti. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy anglického jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblastí práva pripravených na mieru a v súlade špecifickými požiadavkami účastníkov nasledovne: Trojdňové odborné jazykové kurzy anglického jazyka celkovo 7 kurzov, každý v rozsahu 18 vyučovacích hodín x 60 minút počas pracovných dní.

Tieto jazykové kurzy budú mať praktický charakter a budú zamerané primárne na aktiváciu a recykláciu existujúcich jazykových znalostí účastníkov - pôjde najmä o imitované súdne procesy, moderované diskusie na základe videovstupov zo súdnych pojednávaní, prezentačné workshopy s dôrazom na aktívne využitie jazykových kompetencií účastníkov.

---

<sup>1</sup> Rokom sa nerozumie kalendárny rok (január - december), ale bežný rok, t. j. 12 mesiacov nasledujúcich po nadobudnutí účinnosti zmluvy. Uvedené platí aj v texte nižšie v prípadoch, keď sa hovorí o rokoch nasledujúcich po nadobudnutí účinnosti zmluvy.



Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre štyroch lektorov a celodennú stravu, občerstvenie, ubytovanie v dvojposteľových izbách pre 40 účastníkov – plánovaný počet prenocovaní sú max. 3 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou. Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé kurzy/skupiny budú vedené vždy min. 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – sylabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

## B.2) Trojdňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka

Trojdnňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka sa v rámci projektu uskutočnia pre sudcov, prokurátorov a justičných zamestnancov. Spolu 140 účastníkov. Počas plnenia tohto predmetu zákazky sa uskutočnia trojdňové jarné a/alebo trojdňové jesenné kurzy (tzn. dva kurzy v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, tri kurzy v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dva kurzy v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy) spolu 7 kurzov. Na každom kurze sa zúčastní skupina 20 účastníkov, ich prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: [www.ja-sr.sk](http://www.ja-sr.sk)), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy francúzskeho jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Trojdnňové odborné jazykové kurzy francúzskeho jazyka spolu celkovo 7 kurzov, každý kurz v rozsahu 18 vyučovacích hodín x 60 minút počas pracovných dní.

Tieto jazykové kurzy budú mať praktický charakter a budú zamerané primárne na aktiváciu a recykláciu existujúcich jazykových znalostí účastníkov - pôjde najmä o imitované súdne procesy, moderované diskusie na základe videovstupov zo súdnych pojednávaní, prezentačné workshopy s dôrazom na aktívne využitie jazykových kompetencií účastníkov.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé kurzy budú vedené vždy min. 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – sylabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky. Lektori zodpovední za vedenie odborných jazykových kurzov vo francúzskom jazyku pripravia učebné materiály - sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé semestrálne kurzy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre 2 lektorov a celodennú stravu, občerstvenie, ubytovanie v dvojposteľových izbách pre 20 účastníkov – plánovaný počet prenocovaní sú max. 3 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých trojdňových jazykových kurzov (anglický aj francúzsky jazyk):

Ubytovanie pre účastníkov je potrebné technicko-organizačne zabezpečiť v rámci ubytovacieho zariadenia/hotela, kde sa bude konať príslušné vzdelávacie podujatie.

Verejný obstarávateľ požaduje, aby hotelové ubytovacie zariadenia/hotely spĺňali podmienky podľa vyhlášky Ministerstva hospodárstva SR č. 277/2008 Z. z. ktorou sa ustanovujú klasifikačné znaky na ubytovacie zariadenia pri ich zaradovaní do kategórií a tried pre hotely 4\*\*\*, v rámci stredného Slovenska, resp. v závislosti od zloženia účastníkov kurzov v približne rovnakej vzdialenosti pre každého účastníka. Na každej izbe musí byť sociálne zariadenie pozostávajúce minimálne zo sprchovacieho kúta/vane, umývadla a toalety. Izby musia byť nefajčiarske.

- Nástup na ubytovanie bude vždy zo strany poskytovateľa technicko-organizačne zabezpečený najskôr od 18:00 hod. pred dňom začatia predmetného organizovaného podujatia bez večere alebo najneskôr od 14:00 hod. v deň začatia predmetného organizovaného podujatia a odhlásenie z ubytovania (tzv. check out) bude vždy najneskôr o 12:00 hod. v deň skončenia predmetného organizovaného podujatia.
- Vstupné priestory ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min. hala, recepcia s nepretržitou službou a s poskytovaním informácií.
- Pohostinské odbytové strediská ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min.1 reštaurácia,
- Ubytovacie zariadenie/hotel sa musí nachádzať v lokalite, ktorá je dobre dostupná vzhľadom na dopravné spojenia (MHD, vlak, autobus).
- Hotelové ubytovacie zariadenie musí mať k dispozícii parkovacie miesta,
- Ubytovacie zariadenie/hotel kategórie, resp. triedy 4\*\*\*, musí mať k dispozícii pripojenie na internet (formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie ).
- V cene ubytovania musí byť započítaná miestna daň.

Požiadavky na zabezpečenie stravy:

Raňajky vo forme švédskych stolov:

Studený bufet – min. šunkovo-salámový tanier, syrový tanier, maslo a nátierka, džem, cereálie, mliečne výrobky;

Teplý bufet (min. 2 jedlá) - miešané vajička, párky;

Teplé nápoje – min. smotana do kávy, káva, horúca voda, čaj porciovaný vo vrecúškach (výber min. z: čierny, zelený, ovocný), hygienicky balený cukor;

Studené nápoje – min. čistá voda, minerálna voda, džús;

Obed:

Polievka: súčasťou obeda musí byť jedna porcia polievky, objem jednej porcie sa požaduje min. 0,3 l;

Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo

Hlavné jedlo č. 2: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 65 - 100 g, ak ide o typ jedla, v ktorom je podporne zastúpené aj mäso, napr. plnená paprika, plnený kel a iné, alebo jedlo typu vyprážaný syr – min. 100 g v surovom stave;

Nápoj: min. voda v krčahu.

Večera:

Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo

Hlavné jedlo č. 2: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 65 - 100 g, ak ide o typ jedla, v ktorom je podporne zastúpené aj mäso, napr. plnená paprika, plnený kel a iné, alebo jedlo typu vyprážený syr – min. 100 g v surovom stave;

Nápoj: min. voda v krčahu.

Občerstvenie počas dňa v rámci realizácie jednotlivých vzdelávacích aktivít (coffee break):

Min. káva v termoskách, smotana do kávy, horúca voda v termoskách, čaj (čierny, zelený, ovocný) porciovaný vo vrecúškach, minerálka jemne perlivá –, minerálka perlivá, (minerálky v sklenených fľašiach, neotvorené, otvárať podľa potreby).

Minimálne požiadavky na technicko-organizačné zabezpečenie prenajímaných priestorov (školiaca miestnosť):

- kapacita: do 20 (vrátane) účastníkov plus dvaja lektori (potrebné zabezpečiť 2 miestnosti tejto kapacity s možnosťou spojenia všetkých účastníkov a lektorov do jednej miestnosti – všetko v tom istom zariadení; pri vzdelávacích aktivitách vo francúzskom jazyku potrebné zabezpečiť jednu miestnosť tohto typu)
- účel, na ktorý je vytvorená prenajímaná miestnosť: organizovanie školení, workshopov a pod.;
- základné vybavenie: registračný pult umiestnený mimo hlavnej vzdelávacej miestnosti, príslušný počet stoličiek a stolov na písanie, plátno na premietanie, prezentér, resp. laserové ukazovátka
- technické vybavenie: kabeláž na vzájomné prepojenie premietacej techniky, internetové pripojenie formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie, dostatočný počet elektrických prípojok na pripojenie/zabezpečenie technických, resp. prezentačných zariadení, možnosť tlače výukových materiálov na mieste
- poskytovateľ služieb zabezpečí miestnosť na vzdelávanie formou filmových večerov s kapacitou všetkých účastníkov a premietacími možnosťami (napr. dataprojektor)
- Seminárna miestnosť musí byť miestnosť s prirodzeným vetraním a osvetlením (denné svetlo – okná) alebo musí byť vybavená klimatizáciou.
- Objednávateľovi musí byť daná možnosť úpravy seminárnej miestnosti podľa jeho potrieb minimálne deň pred začiatkom vzdelávacej aktivity.

**C) 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie v anglickom jazyku a 4 päťdňové vzdelávacie podujatia odbornej právnickej terminológie vo francúzskom jazyku v letných mesiacoch júl alebo august (ďalej aj ako "Letná jazyková škola: Anglický jazyk" a „Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk“), tzn. dve v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dve v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, pričom tieto podujatia sú špecializované na konverzačné tréningy v anglickom/francúzskom jazyku v prostredí výkonu právnických povolání a pre tých záujemcov, ktorí v nasledujúcom období absolvujú výberové konanie na súd/prokuratúru vyššieho stupňa, prípadne vyšší súdni úradníci a čakatelia, ktorí absolvujú výberové konanie na funkciu sudcu/prokurátora. Týmito školeniami sa prehĺbia odborné jazykové znalosti cieľovej skupiny.**

Minimálny počet lektorov na každom podujatí je 2 lektori.

Poskytovateľ služieb zabezpečí, že letné jazykové školy anglického a francúzskeho jazyka budú vedené lektormi, ktorými budú najmä jazykovi špecialisti a právnici, ktorí poznajú príslušnú terminológiu a ktorí majú minimálne nasledovné skúsenosti a prax:

- Minimálne 5-ročná odborná prax s výučbou anglického/francúzskeho jazyka v súlade s požiadavkami na interaktívnu metodológiu,
- Minimálne 3-ročná odborná prax s výučbou špecializovaných kurzov právnickej angličtiny/francúzštiny.

Lektori zodpovední za vedenie letných jazykových škôl anglického a francúzskeho jazyka budú postupovať tak, že vo výučbe budú používať prinajmenšom z 80% materiály pripravené odborným jazykovým garantom, ktoré budú spĺňať všetky požiadavky verejného obstarávateľa a ktoré bude odborný jazykový garant kurzu poskytovať lektorom v takej podobe, aby ich títo mohli sprístupniť účastníkom kurzu na virtuálnom úložisku: všetky tieto odborné materiály bude verejný obstarávateľ pokladať za autorské dielo dodávateľa. Odborní jazykovi garanti pripravujú učebné sylaby pre jednotlivé skupiny účastníkov a jednotlivé letné školy v závislosti od vstupnej úrovne účastníkov kurzov.

Za metodológiu prípravy sylabov a výukových materiálov a nastavenia kurzov bude zodpovedný Expert č. 1 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre anglický jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre anglický jazyk a Expert č. 2 t.j. Lektor/Odborný jazykový garant pre francúzsky jazyk, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona pre francúzsky jazyk. Lektor/Odborný garant pre anglický resp. francúzsky jazyk bude zodpovedný aj za unifikované úvodné školenie pre všetkých lektorov za účelom zaistenia čo najväčšej možnej unifikácie kvality a metodiky výučby a taktiež za hospitáciu každej výukovej skupiny, v rámci ktorej zaistí správu so spätnou väzbou na daných lektorov a skupiny. Bude taktiež zodpovedný za komunikáciu s účastníkmi kurzu v prípade akýchkoľvek sťažností na kvalitu alebo náplň výučby.

#### C.1) Letná jazyková škola: Anglický jazyk

Jedného vzdelávacieho podujatia (tzv. letná jazyková škola AJ) sa zúčastní 40 účastníkov.

Prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: [www.ja-sr.sk](http://www.ja-sr.sk)), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy anglického jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Letná jazyková škola: Anglický jazyk

- jedna v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, dve v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a jedna v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy
- každá letná jazyková škola bude v rozsahu 30 hodín lektorovania x 60 min.

- Počet dní jazykovej školy – 5 dní a max. 4 prenocovania,
- plánovaný počet účastníkov na jednej letnej jazykovej škole - 40,
- počet zahraničných lektorov na každej letnej jazykovej škole – 2.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre lektorov a celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v dvojposteľových izbách pre účastníkov – plánovaný počet prenocovaní je max. 4 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou (flip chart, pripojenie na internet, dataprojektor alebo obrazovka).

Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé letné jazykové školy budú vedené 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – syllabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

#### C.2) Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk

Tejto vzdelávacej aktivity - letná jazyková škola vo francúzskom jazyku sa zúčastní spolu 80 účastníkov. Jedného vzdelávacieho podujatia (letnej jazykovej školy) sa zúčastní 20 účastníkov.

Prihlasovanie bude prebiehať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: [www.ja-sr.sk](http://www.ja-sr.sk)), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre uvedenú špecifikovanú cieľovú skupinu.

Poskytovateľ služieb komplexne zabezpečí odborné vzdelávacie kurzy francúzskeho jazyka zamerané na rozvoj odbornej právnickej terminológie a komunikácie, pripravené na mieru využívajúce interaktívnu metodológiu a čerpajúce z autentických výukových materiálov z oblasti práva nasledovne:

Letná jazyková škola: Francúzsky jazyk

- jedna v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy, jedna v druhom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a dve v treťom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy
- každá letná jazyková škola v rozsahu 30 hodín lektorovania x 60 min..
- počet dní jednej letnej jazykovej školy– 5 dní t.j. max. 4 prenocovania
- plánovaný počet účastníkov/kurz - 20,
- počet zahraničných lektorov na každej jednej letnej jazykovej škole – 2.

Poskytovateľ služieb v rámci zabezpečenia tejto aktivity zabezpečí aj dopravu, celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v samostatných izbách pre lektorov a celodennú stravu, občerstvenie a ubytovanie v dvojposteľových izbách pre účastníkov – plánovaný počet prenocovaní je max. 4 noci pre každého účastníka a pre lektorov ako aj prenájom školiacich miestností s didaktickou technikou.

Zároveň poskytovateľ služieb zabezpečí, že jednotlivé letné jazykové školy budú vedené 2 lektormi. Odmeny za lektorskú činnosť vrátane študijných materiálov – syllabov pre lektorov sú súčasťou tohto predmetu zákazky.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých letných škôl sú totožné so všeobecnými



Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

1 skupina x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy

Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo - Štrasburg, Luxemburg – Európske súdy

3 skupiny x 20 osôb + doprovod JASR (1 osoba) + 2 tlmočníci + technik

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika) nasledovne:

- kompletné zabezpečenie cestovného (letenka + transfery) pre všetkých účastníkov vrátane vždy 2 tlmočníkov a jedného technika,
- ubytovanie na 5 nocí a stravné minimálne v rozsahu, ktorý účastníkom ako zamestnancom vyplýva zo zákona č. 283/2002 Z.z. o cestovných náhradách pre všetkých účastníkov vrátane vždy 2 tlmočníkov a jedného technika,

Náklady spojené s účasťou doprovodu/zástupcu JASR budú na ťarchu verejného obstarávateľa, avšak je potrebné pri rezervácii jednotlivých služieb zo strany Poskytovateľa služieb počítať s tým, že táto osoba sa bude zúčastňovať všetkých stáží a celého programu spoločne s účastníkmi.

Jednotlivých odborných skupinových stáží v zahraničí sa zúčastnia vždy aj 2 tlmočníci a 1 technik. Zabezpečenie dopravy, transferov a ubytovania pre tlmočníkov a technika je predmetom zákazky tejto časti predmetu zákazky.

Zabezpečenie jednotlivých tlmočníkov na predmetných odborných stážach v zahraničí bude zodpovednosťou verejného obstarávateľa prostredníctvom verejného obstarávania v časti 4 tohto predmetu zákazky. (Poskytovateľ služieb tejto časti predmetu zákazky musí pri rezervácii jednotlivých služieb zo strany poskytovateľa služieb počítať s tým, že sa tieto osoby budú zúčastňovať všetkých stáží a celého programu spoločne s účastníkmi.

Organizačné a technické zabezpečenie všetkých odborných stáží ako aj súčinnosť a komunikácia s pracovníkmi/zástupcami JASR a pracovníkmi/zástupcami pre ostatné relevantné časti predmetu zákazky musí byť realizované uchádzačom, poskytovateľom služieb – prostredníctvom Experta č. 4 – Experta pre technické a organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí pre časť 2 predmetu zákazky, prostredníctvom ktorého poskytovateľ služieb preukazoval splnenie podmienky účasti podľa § 34 ods. 1 písm. g) zákona, tak, aby bolo možné komfortne a bez potreby zmeny programu uskutočniť nasledovný program stáží:

Predbežný termín a návrh programu 5 dňových stáží:

**Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo – Štrasburg, Luxemburg – prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**

3 skupiny x 20 osôb + 2 tlmočníci + JASR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo	Počet účastníkov
1 skupina	september	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	október	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	november	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z JASR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy</li> <li>- Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg</li> <li>- Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu</li> <li>- Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu</li> <li>- Večera v Luxemburgu</li> </ul>
2	pondelok	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg, Všeobecný súd SD EÚ SR Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR Prednáška a diskusia Obed Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ Prednáška a diskusia Večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie</li> <li>- Večera v Luxemburgu</li> </ul>
3	utorok	Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg <ul style="list-style-type: none"> <li>- účasť na pojednávaní</li> <li>- Diskusia so sudcami</li> </ul> obed Odborné rokovania a diskusie, prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera  Presun do Štrasburgu (160 km) Ubytovanie Štrasburg Večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- Transfer autobusom do Štrasburgu (cca 164 km)</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
4	streda	Európsky súd pre ľudské práva (ESLP), Štrasburg Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika prednáška a diskusia so sudcom ESLP – Stretnutie so slovenskými zástupcami obed Odborné diskusie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>



5	štvrtok	Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg prijatie vedúcim SM SR pri RE Obed Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne , letenky Štrasburg – Viedeň alebo</li> <li>- transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo</li> <li>- transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň</li> <li>- letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedeň/Bratislava</li> <li>- ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka</li> </ul>

**Predbežný termín a návrh programu:**

**Rakúska republika – Viedeň, Krems an der Donau - druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Preprava autobusom po celú dobu trvania stáže

Skupina	Dátum*	Krajina – Rakúska republika	Počet účastníkov
1 skupina	marec	Viedeň, Krems an der Donau	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	príchod a ubytovanie vo Viedni večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- preprava autobusom z Pezinka do Viedne</li> <li>- ubytovanie v hoteli vo Viedni na 2 noci</li> <li>- večera vo Viedni</li> </ul>

2	pondelok	Najvyšší súd Rakúskej republiky prezentácia justičného systému obed diskusia so zástupcami ministerstva večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed vo Viedni</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- večera vo Viedni</li> <li>- Ubytovanie v hoteli vo Viedni</li> </ul>
3	utorok	Odvolací súd, Viedeň diskusia so sudcami, účasť na pojednávaní obed Presun do Krems an der Donau (60 km) ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed</li> <li>- transfer autobusom do hotela v meste Krems an der Donau</li> <li>- ubytovanie v hoteli na 3 noci v Krems an der Donau</li> <li>- večera v Krems an der Donau</li> </ul>
4	streda	Krajský súd, Krems an der Donau odborné rokovanie a diskusia so sudcami, Obed Účasť na pojednávaní večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Krems an der Donau</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- ubytovanie v Krems an der Donau</li> <li>- večera v Krems an der Donau</li> </ul>
5	štvrtok	Okresný súd, Krems an der Donau diskusia so sudcami obed účasť na pojednávaní večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Krems an der Donau</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- ubytovanie v Krems an der Donau</li> <li>- večera v Krems an der Donau</li> </ul>
6	piatok	ukončenie programu , návrat do SR	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela v meste Krems an der Donau na Slovensko do Pezinka</li> </ul>

**Francúzska republika – Paríž, Bordeaux druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**

Predbežný termín a návrh programu:

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika	Počet účastníkov
1 skupina	jún	Paríž, Bordeaux	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prilet do Paríža transfer do hotela ubytovanie v hoteli večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer na letisko do Viedne z JA SR v Pezinku</li> <li>- Letenky Viedeň– Paríž</li> <li>- Transfer z letiska v Paríži do hotela v Paríži</li> <li>- Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Paríži</li> <li>- Večera v Paríži</li> </ul>
2	pondelok	Najvyšší súd FR - Supreme Court (Cour de cassation) – Paríž, odborný výklad o postavení a činnosti súdu obed Diskusia so sudcami a vedením súdu Večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Paríži</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Paríži</li> <li>- Večera v Paríži</li> </ul>
3	utorok	Odvolací súd II. stupňa (Cour d'appel) - Paríž Odborný výklad o postavení a činnosti Odvolacieho súdu FR Stretnutie so sudcami Obed  po obede presun vlakom TGV z Paríža do Bordeaux  transfer zo stanice do hotela, ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu v rámci Paríža</li> <li>- Obed v Paríži</li> <li>- Transfer na stanicu vlaku TGV, lístky na vlak TGV Paríž – Bordeaux, transfer zo stanice vlaku TGV v Bordeaux do hotela v Bordeaux</li> <li>- Ubytovanie v Bordeaux na 3 noci</li> <li>- Večera v Bordeaux</li> </ul>
4	streda	Ecole Nationale de la Magistratura (ENM), Bordeaux Medzinárodný odbor Rokovanie a prijatie vedením školy Obed Pokračovanie rokovaní Predstavenie programov pre oblasť vzdelávania v justícii večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Bordeaux</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Bordeaux</li> <li>- Večera v Bordeaux</li> </ul>
5	štvrtok	Ecole Nationale de la Magistratura (ENM), Bordeaux Prezentácia súdneho systému vo Francúzskej republike Obed Diskusia o aktuálnych problémoch týkajúcich sa aplikácie práva vo FR večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Bordeaux</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Bordeaux</li> <li>- Večera v Bordeaux</li> </ul>

6	piatok	Odechod z Bordeaux do Viedne (transfer) alebo Bratislavy (možnosť späť s TGV cez Paríž)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na letisko Paríž prostredníctvom TGV</li> <li>letenka z Paríža do Viedne alebo</li> <li>- transfer na letisko Bordeaux na let do Viedne</li> <li>- ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka</li> </ul>
---	--------	---	---

**Nemecká spolková republika – Mníchov, Nürnberg (169 km od Mníchova) - druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**

Predbežný termín a návrh programu:

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Preprava autobusom po celú dobu trvania stáže

Skupina	Dátum*	Krajina - Nemecká spolková republika	Počet účastníkov
1	október	Mníchov, Nürnberg	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	príchod do Mníchova ubytovanie hotel večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- preprava autobusom z Pezinka do Mníchova</li> <li>- ubytovanie v hoteli v Mníchove na 2 noci</li> <li>- večera v Mníchove</li> </ul>
2	pondelok	Ministerstvo spravodlivosti Bavorskej republiky - prijatie a diskusia o aktuálnych problémoch Obed Diskusia o súdnom systéme Bavorskej republiky	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Mníchove</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- večera v Mníchove</li> <li>- Ubytovanie v hoteli v Mníchove</li> </ul>
3	utorok	Okresný súd 1 Mníchov - účasť na súdnom pojednávaní obed Presun do Nürnberg (169 km) Ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Mníchove</li> <li>- transfer autobusom do hotela v Nürnbergu</li> <li>- ubytovanie v hoteli na 3 noci</li> <li>- večera v Nürnbergu</li> </ul>

4	streda	Okresná prokuratúra Nürnberg Diskusia o organizácii, kompetenciách a činnosti prokuratúry Obed Pokračovanie diskusie	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Nürnbere</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- ubytovanie v Nürnbere</li> <li>- večera v Nürnbere</li> </ul>
5	štvrtok	Miestny súd Ansbach Diskusia o organizácii, kompetenciách a činnosti miestneho súdu Obed Súdne pojednávanie na miestnom súde večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- obed v Ansbach</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- ubytovanie v Nürnbere</li> <li>- večera v Nürnbere</li> </ul>
6	piatok	odchod na Slovensko	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela v Nürnbere do Pezinka</li> </ul>

**Francúzška republika, Luxemburské veľkovevodstvo – Štrasburg, Luxemburg – rok druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**

1 skupina x 20 osôb + 2 tlmočníci + JASR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzška republika, Luxemburské veľkovevodstvo	Počet účastníkov
1 skupina	október	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z JASR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy</li> <li>- Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg</li> <li>- Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu</li> <li>- Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu</li> <li>- Večeru v Luxemburgu</li> </ul>

2	pondelok	<p>Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg,  Všeobecný súd SD EÚ SR  Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR  Prednáška a diskusia  Obed  Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ  Prednáška a diskusia  Večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie</li> <li>- Večera v Luxemburgu</li> </ul>
3	utorok	<p>Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- účasť na pojednávaní</li> <li>- Diskusia so sudcami</li> </ul> <p>obed  Odborné rokovania a diskusie, prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera</p> <p>Presun do Štrasburgu (160 km)  Ubytovanie Štrasburg  Večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- Transfer autobusom do Štrasburgu</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
4	streda	<p>Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg  Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg, Francúzska republika  prednáška a diskusia so sudcom ESLP –  Stretnutie so slovenskými zástupcami  obed  Odborné diskusie  večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
5	štvrtok	<p>Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg  prijatie vedúcim SM SR pri RE  Obed  Diskusia o aktuálne pripravovaných programoch pre oblasť justície  večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>

6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne , letenky Štrasburg – Viedeň alebo</li> <li>- transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo</li> <li>- transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň</li> <li>- letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedeň/Bratislava</li> <li>- ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka</li> </ul>
---	--------	--	--

**Francúzska republika, Luxemburské veľkovojevodstvo (Štrasburg, Luxemburg) – tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy**  
 Predbežný návrh programu:

3 skupiny x 20 osôb + 2 tlmočníci + JA SR + technik

Skupina	Dátum*	Krajina – Francúzska republika, Luxemburské veľkovojevodstvo	Počet účastníkov
1 skupina	máj	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	október	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1
1 skupina	november	Štrasburg, Luxemburg	20+2+1+1

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Deň	Deň v týždni	Program	Služby, ktoré je potrebné zabezpečiť zo strany poskytovateľa služieb
1	nedeľa	prílet do Luxemburgu transfer do hotela ubytovanie večera	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z JA SR v Pezinku na letisko do Viedne/Bratislavy</li> <li>- Letenky Viedeň/Bratislava – Luxemburg</li> <li>- Transfer z letiska v Luxemburgu do hotela v Luxemburgu</li> <li>- Ubytovanie v hoteli na 2 noci v Luxemburgu</li> <li>- Večeru v Luxemburgu</li> </ul>

2	pondelok	<p>Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg,  Všeobecný súd SD EÚ SR  Prijatie sudcom Súdneho dvora EÚ za SR  Prednáška a diskusia  Obed  Prijatie sudcom Všeobecného súdu SD EÚ  Prednáška a diskusia  Večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie</li> <li>- Večera v Luxemburgu</li> </ul>
3	utorok	<p>Súdny dvor Európskej únie, Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ, Luxemburg</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- účasť na pojednávaní</li> <li>- Diskusia so sudcami</li> </ul> <p>obed  Odborné rokovania a diskusie,  prednáška, návšteva knižnice, prehliadka večera</p> <p>Presun do Štrasburgu (160 km)  Ubytovanie Štrasburg  Večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Luxemburgu</li> <li>- Transfer autobusom do Štrasburgu</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu na 3 noci</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
4	streda	<p>Európsky súd pre ľudské práva,  Štrasburg  Allée des Droits de l'Homme, 67000  Strasbourg, Francúzska republika  prednáška a diskusia so sudcom ESEP –  Stretnutie so slovenskými zástupcami  obed  Odborné diskusie  večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>
5	štvrtok	<p>Stála misia pri Rade Európy, Štrasburg  prijatie vedúcim SM SR pri RE  Obed  Diskusia o aktuálne pripravovaných  programoch pre oblasť justície  večera</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfer z hotela na miesto konania programu</li> <li>- Obed v Štrasburgu</li> <li>- transfer z miesta konania programu do hotela</li> <li>- Ubytovanie v Štrasburgu</li> <li>- Večera v Štrasburgu</li> </ul>



6	piatok	Odchod zo Štrasburgu do Viedne (transfer) alebo Bratislavy	<ul style="list-style-type: none"> <li>- transfer z hotela na letisko v Štrasburgu s letom do Viedne, letenky Štrasburg – Viedeň alebo</li> <li>- transfer na stanicu TGV v Štrasburgu, lístok TGV do Paríža, letenky Paríž – Viedeň alebo</li> <li>- transfer autobusom na letisko Frankfurt nad Mohanom, let Frankfurt nad Mohanom - Viedeň</li> <li>- letenka Štrasburgu/Paríž/Frankfurt do Viedeň/Bratislava</li> <li>- ak je prílet do Viedne, zabezpečenie transferu z letiska Viedeň do Pezinka</li> </ul>
---	--------	--	---

Minimálne požiadavky na ubytovanie, stravu a dopravu, ktoré zabezpečí uchádzač / poskytovateľ služieb v rámci všetkých 5-dňových skupinových stáží:

- minimálne požiadavky na ubytovanie a stravu

Ubytovanie hotelového typu v \*\*\* alebo \*\*\*\* hviezdíčkových hoteloch, rešpektujúc kategorizáciu, ktorá zodpovedá úrovni v jednotlivých krajinách a mestách, ako aj potrebám cieľovej skupiny projektu (sudcovia, prokurátori) v meste konania stáže s dostupnosťou maximálne 45 minút zabezpečenou dopravou. Cena musí zahŕňať ubytovanie, raňajky, DPH a miestnu daň. Pre každú osobu samostatná izba.

Obedy musia byť zabezpečené v stravovacom zariadení v pešej dostupnosti maximálne do 10 minút od miesta konania stáže.

Večere musia byť zabezpečené v stravovacom zariadení v pešej dostupnosti maximálne do 30 minút od miesta ubytovania.

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb počas jednotlivých skupinových stáží sú totožné so všeobecnými požiadavkami na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb počas jednotlivých trojdňových jazykových kurzov uvedených v bode B tohto opisu predmetu zákazky pre časť 1.

- minimálne požiadavky na dopravu - letecky, autobusom - (medzinárodná a vnútroštátna) medzinárodná preprava letecky ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program – priamy let pre lety do Paríža, Luxemburgu, s maximálne jedným prestupom pre lety z Bordeaux, Štrasburgu (ak nie je v texte vyššie uvedené inak), alebo organizovanou autobusovou dopravou (Rakúska republika, Nemecká spolková republika), preprava z letiska do hotela pri príchode a späť, pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ON LINE CHECK INu

B) individuálne mesačné stáže (ďalej aj ako „Odborné stáže v zahraničí - 30-dňové individuálne“) pre 32 sudcov a prokurátorov, ktorí sa vo svojej rozhodovacej činnosti venujú

súdnej (civilnej, správnej či trestnej) agende s cudzím prvkom, sú napr. kontaktnými bodmi európskej justičnej siete, ad hoc sudcami na ESJP, ktorí sa pripravujú na vyslanie do medzinárodných súdnych a iných orgánov na zastupovanie SR a pod. JA SR na základe dohôd o spolupráci s partnerskými organizáciami a EJTN zabezpečí realizáciu stáží v štátoch: Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika. Mesačné stáže na zahraničných súdoch a prokuratúrach a špecializovaných justičných orgánoch budú prebiehať v rozsahu štyroch týždňov spravidla pre toho istého účastníka na jedinom zahraničnom súde, prokuratúre, či inej špecializovanej justičnej zložke.. Mesačné stáže budú zamerané na detailné a špecializované vzdelávanie formou konzultácií a ukážok činností jednotlivých zložiek zahraničného súdu/prokuratúry či inej súdnej špecializovanej zložky. Účastníci budú vyberaní tak, aby disponovali znalosťou cudzieho jazyka príslušného štátu (nemecký alebo francúzsky jazyk).

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Nemecká spolková republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Francúzska republika a Rakúska republika) nasledovne:

- Individuálne stáže v rozsahu 4 týždňov (30 dní/30 prenocovaní /stáž).
- Celkovo pre 32 účastníkov v priebehu projektu.
- Počas realizácie projektu absolvuje individuálnu stáž nasledovný počet účastníkov: prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 10 účastníkov, druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 12 účastníkov a tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 10 účastníkov.

Organizačné zabezpečenie odborných stáží musí byť realizované uchádzačom, poskytovateľom služieb, tak, aby bolo možné komfortne a bez potreby zmeny programu uskutočniť nasledovný program individuálnych mesačných stáží:

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy - 10 sudcov a prokurátorov

Dátum*	Počet	Medzinárodné inštitúcie
I.-II. polrok	3	Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ – Luxemburské veľkovevodstvo, Luxemburg
I.-II. polrok	4	Súdny dvor Európskej únie -Luxemburské veľkovevodstvo
I.-II. polrok	3	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy -12 sudcov a prokurátorov

Dátum*	Počet	Medzinárodné inštitúcie
I.-II. polrok	2	Rada Európy, Štrasburg
I.-II. polrok	2	CEPEJ – Francúzska republika
I.-II. polrok	2	Generálna prokuratúra Rakúskej republiky, Viedeň

I. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg
II. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg
I.-II. polrok	2	Všeobecný súd Súdneho dvora EÚ – Luxemburské veľkovojsvodstvo, Luxemburg
I.-II. polrok	2	Krajský odvolací súd, Krems an der Donau, Rakúska republika

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy - 10 sudcov a prokurátorov

Dátum*	Počet	Medzinárodné inštitúcie
I.-II. polrok	2	Najvyšší súd Rakúskej republiky, Viedeň
I.-II. polrok	4	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg, FR
I.-II. polrok	2	Generálna prokuratúra Nemeckej spolkovej republiky, Karlsruhe
I.-II. polrok	2	Rada Európy, Štrasburg, Francúzska republika

\*ide o indikatívny/predbežne plánovaný termín stáže

Minimálne požiadavky na ubytovanie, stravu a dopravu, ktoré zabezpečí uchádzač/ poskytovateľ služieb v rámci všetkých individuálnych mesačných stáží:

- minimálne požiadavky na ubytovanie a stravu:

Ubytovanie apartmánového typu v \*\*\* alebo \*\*\*\* hviezdíčkových hoteloch rešpektujúc kategorizáciu, ktorá zodpovedá úrovni v jednotlivých krajinách a mestách, ako aj potrebám cieľovej skupiny projektu (sudcovia, prokurátori) alebo minimálne jednoizbový zariadený byt, kde bude samostatne oddelená spacia miestnosť. Súčasťou tohto bytu bude aj minimálne kuchynský kút resp. kuchynka a samostatné sociálne zariadenie a kúpeľňa. Cena poskytnutej služby musí zahŕňať ubytovanie, DPH a miestnu daň. Pre každého účastníka samostatné ubytovanie.

Ubytovanie musí byť zabezpečené v dostupnosti do 30 minút od miesta konania stáže mestskou/miestnou dopravou.

V cene služby zabezpečovanej poskytovateľom služieb musí byť zahrnutá aj záloha na zahraničnú pracovnú cestu, ktorá vyplýva zo zákona č. 283/2002 Z. z. a nadväzujúcich právnych predpisov, pozostávajúca zo zálohy na stravné, cestovné (miestna doprava) a nutné vedľajšie výdavky (napr. vstup do knižnice a pod.), ktorá je vyplatená účastníkovi pred nástupom na zahraničnú pracovnú cestu/stáž.

- minimálne požiadavky na dopravu (medzinárodná a vnútroštátna): letecká medzinárodná preprava ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program priamym letom s výnimkou letu do Štrasburgu, ktorý môže byť s jedným prestupom resp. kombinovaná doprava

lietadlo-vlak, alebo organizovanou dopravou autobus/vlak (Krems an der Donau), preprava z letiska do hotela pri príchode a späť pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ONLINE CHECK INu

C) **individuálne 6 mesačné stáže** (ďalej aj ako „Odborné stáže v zahraničí - 6-mesačné individuálne“) pre 4 sudcov alebo prokurátorov, JA SR na základe dohôd o spolupráci s partnerskými organizáciami a EJTN zabezpečí realizáciu stáží v štátoch: Luxemburské veľkovevodstvo a Francúzska republika. 6-mesačné stáže na zahraničnom súde a prokuratúre a špecializovaných justičných orgánoch budú prebiehať v rozsahu 6 mesiacov na rôznych zahraničných súdoch, prokuratúrach, či inej špecializovanej justičnej zložke.

Individuálne 6-mesačné stáže budú zamerané na detailné a špecializované vzdelávanie formou konzultácií a ukážok činností jednotlivých zložiek zahraničného súdu/prokuratúry či inej súdnej špecializovanej zložky. Účastníci budú vybraní tak, aby disponovali znalosťou cudzieho jazyka príslušného štátu (nemecký alebo francúzsky jazyk).

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie odborných stáží v zahraničí (Francúzska republika, Luxemburské veľkovevodstvo) nasledovne:

- Individuálne stáže, každá v rozsahu 6 mesiacov pobytu/účastník.
- Celkovo pre 4 účastníkov v priebehu projektu.

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 1 účastník (sudca alebo prokurátor)

Prvý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
II. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy - 2 účastníci (sudca alebo prokurátor)

Druhý rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
I. polrok	1	Súdny dvor Európskej únie, Luxemburg
II. polrok	1	Všeobecný Súd SD EÚ, Luxemburg

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy – 1 účastník (sudca alebo prokurátor)

Tretí rok nasledujúci po nadobudnutí účinnosti zmluvy	Počet	Medzinárodná inštitúcia
I. polrok	1	Európsky súd pre ľudské práva, Štrasburg

Minimálne požiadavky na ubytovanie, stravu a dopravu, ktoré zabezpečí uchádzač/ poskytovateľ služieb v rámci všetkých individuálnych mesačných stáží:

- minimálne požiadavky na ubytovanie a stravu:  
Ubytovanie apartmánového typu v \*\*\* alebo \*\*\*\* hviezdíčkových hoteloch rešpektujúc kategorizáciu, ktorá zodpovedá úrovni v jednotlivých krajinách a mestách, ako aj potrebám cieľovej skupiny projektu (sudcovia, prokurátori) alebo minimálne jednoizbový zariadený byt, kde bude samostatne oddelená spacia miestnosť. Súčasťou tohto bytu bude aj minimálne kuchynský kút resp. kuchynka a samostatné sociálne zariadenie a kúpeľňa. Cena poskytnutej služby musí zahŕňať ubytovanie, DPH a miestnu daň. Pre každého účastníka samostatné ubytovanie.  
Ubytovanie musí byť zabezpečené v dostupnosti do 30 minút od miesta konania stáže mestskou/miestnou dopravou.

V cene služby zabezpečovanej poskytovateľom služieb musí byť zahrnutá aj záloha na zahraničnú pracovnú cestu, ktorá vyplýva zo zákona č. 283/2002 Z. z. a nadväzujúcich právnych predpisov, pozostávajúca zo zálohy na stravné, cestovné (miestna doprava) a nutné vedľajšie výdavky (napr. vstup do knižnice a pod.), ktorá je vyplatená účastníkovi pred nástupom na zahraničnú pracovnú cestu/stáž.

- minimálne požiadavky na dopravu (medzinárodná a vnútroštátna): letecká medzinárodná preprava ekonomickou triedou z Viedne alebo Bratislavy do príslušného mesta v zahraničnej krajine, v ktorom začína pripravený program priamym letom s výnimkou letu do Štrasburgu, ktorý môže byť s jedným prestupom resp. kombinovaná doprava lietadlo-vlak, preprava z letiska do hotela pri príchode a späť pri odchode z hotela na letisko, pri všetkých stážach a letoch zabezpečenie ON LINE CHECK INu

### **3. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 3: Špecializované dvojdnové výročné konferencie pre sudcov a prokurátorov v jednotlivých oblastiach práva**

Predmetom tejto časti predmetu zákazky je organizácia dvojdnových výročných konferencií pre sudcov a prokurátorov. Do tejto aktivity je zapojených spravidla max. 12 prednášajúcich – lektorov, vrátane účasti zahraničných lektorov. Dvojdnová výročná konferencia je organizovaná pre 80 účastníkov cieľovej skupiny vrátane lektorov na každú konferenciu. Skupina 40 účastníkov bude vybraná na základe pozvania JA SR, pôjde o skupinu lektorov JA SR, predsedov súdov a vedúcich prokurátorov, štatutárov partnerských organizácií v právnických profesiách (dekani právnických fakúlt, prezidenti notárskej, exekútorskej komory a pod.). Druhá skupina účastníkov sa bude prihlasovať elektronicky prostredníctvom informačného systému JA SR (portál JA SR: [www.ja-sr.sk](http://www.ja-sr.sk)), možnosť prihlásenia bude obmedzená len pre sudcov a prokurátorov (primárna cieľová skupina). Výber záujemcov bude prebiehať podľa kritéria včasnosti (prvých 40 prihlásených účastníkov) a regionálnej príslušnosti.

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí komplexné organizačné zabezpečenie výročných konferencií projektu nasledovne:

- Dvojdnová výročná konferencia sa uskutoční 2x v prvom roku nasledujúcom po nadobudnutí účinnosti zmluvy a 1x za každý ďalší rok projektu v rámci Slovenskej republiky (vždy v inej lokalite).

- Celkovo sú plánované štyri výročné konferencie, každá pre 80 účastníkov vrátane prednášajúcich z toho bude pre 20 ľudí zabezpečené aj ubytovanie a strava v zmysle textu nižšie

Uchádzač/Poskytovateľ služieb zabezpečí v rámci realizácie každej dvojdnovej výročnej konferencie nasledovné:

- Zabezpečenie prenájmu miesta konania konferencie na dva dni podľa požiadaviek uvedených nižšie v texte
- Zabezpečenie ubytovania na 1 noc a stravy (spoločenská večera formou recepcie v deň príchodu a raňajky) pre 20 ľudí podľa požiadaviek uvedených nižšie v texte
- Zabezpečenie stravovania (obed a občerstvenie počas dňa pre 80 ľudí počas druhého dňa podľa požiadaviek uvedených nižšie v texte

Všeobecné požiadavky na zabezpečenie ubytovacích, stravovacích služieb a iných technicko – organizačných služieb počas jednotlivých konferencií:

Ubytovanie pre 20 účastníkov na 1 noc je potrebné technicko-organizačne zabezpečiť v rámci ubytovacieho zariadenia/hotela, kde sa bude konať príslušné vzdelávacie podujatie.

Verejný obstarávateľ požaduje, aby hotelové ubytovacie zariadenia/hotely spĺňali podmienky podľa vyhlášky Ministerstva hospodárstva SR č. 277/2008 Z. z. ktorou sa ustanovujú klasifikačné znaky na ubytovacie zariadenia pri ich zaradovaní do kategórií a tried pre hotely 4\*\*\*\* v rámci Slovenskej republiky, tak aby sa každý rok konala konferencia v inom kraji.

- Na každej izbe musí byť sociálne zariadenie pozostávajúce minimálne zo sprchovacieho kúta/vane, umývadla a toalety. Izby musia byť nefajčiarske.
- Nástup na ubytovanie bude vždy zo strany poskytovateľa technicko-organizačne zabezpečené najneskôr od 14:00 hod. v deň začatia predmetnej konferencie a odchod z ubytovania bude vždy najneskôr o 12:00 hod. v deň skončenia konferencie.
- Vstupné priestory ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min. hala, recepcia s nepretržitou službou a s poskytovaním informácií.
- Pohostinské odbytové strediská ubytovacieho zariadenia/hotela – požaduje sa min.1 reštaurácia,
- Ubytovacie zariadenie/hotel sa musí nachádzať v lokalite, ktorá je dobre dostupná vzhľadom na dopravné spojenia (MHD, vlak, autobus).
- Hotelové ubytovacie zariadenie musí mať k dispozícii bezplatné parkovacie miesta, a to v min. pokrytí 30 % z počtu ubytovaných, s chráneným prístupom parkovacích miest (minimálne v rozsahu mechanicky uzamykateľnej vstupnej brány) a s prístupom z miesta ubytovania.
- Ubytovacie zariadenie/hotel kategórie, resp. triedy 4\*\*\*\*, musí mať k dispozícii pripojenie na internet (formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie ) na každej izbe.
- V cene ubytovania musí byť započítaná miestna daň.

Požiadavky na zabezpečenie stravy:

- Verejný obstarávateľ v rámci technicko-organizačného zabezpečenia stravovacích služieb účastníkov konferencie tiež požaduje:

- min. obsluhu a servis, cateringové služby vo forme teplého a studeného bufetu.
- Poskytovateľ technicko-organizačne zabezpečí:
  - raňajky v mieste ubytovania účastníkov pre účastníkov, pre ktorých je zabezpečované aj ubytovanie (max. 20 účastníkov);
  - obed, coffee break a spoločenská večera v mieste konania konferencie (v separátnom priestore mimo hlavnej konferenčnej/zasadacej/seminárnej miestnosti) v súlade s informáciami uvedenými nižšie v texte,

Raňajky vo forme švédskych stolov pre 20 ubytovaných hostí:

- Studený bufet – min. šunkovo-salámový tanier, syrový tanier, maslo a nátierka, džem, cereálie, mliečne výrobky;
- Teplý bufet (min. 2 jedlá) - miešané vajíčka, párky;
- Teplé nápoje – min. smotana do kávy, káva, horúca voda, čaj porciovaný vo vrecúškach (výber min. z: čierny, zelený, ovocný), hygienicky balený cukor;
- Studené nápoje – min. čistá voda, minerálna voda, džús;

Obed pre 80 účastníkov konferencie počas druhého dňa:

- Polievka: súčasťou obeda musí byť jedna porcia polievky, minimálne 2 druhy na výber; objem jednej porcie sa požaduje min. 0,3 l;
- Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo
- Hlavné jedlo č. 2: bezmäsité (zeleninové) jedlo hmotnosť v surovom stave je min. 140 g, alebo múčne jedlo, alebo ryba hmotnosť v surovom stave je min. 140 g;
- Dezert: min. 1 ks - zákusok alebo ovocie.
- Nápoj: min. čistá voda v krčahu .

Spoločenská večera vo forme bufetových stolov pre 20 ubytovaných účastníkov konferencie.

- Studený bufet: šunkovo-salámový tanier, syrový tanier, rolády, grécky šalát, ovocný šalát, zeleninový šalát (čerstvý) – min. 80 g/osoba.
- Hlavné jedlo č. 1: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 140 g; alebo
- Hlavné jedlo č. 2: mäsité, pričom hmotnosť mäsa v surovom stave je min. 65 - 100 g, ak ide o typ jedla, v ktorom je podporne zastúpené aj mäso, napr. plnená paprika, plnený kel a iné, alebo jedlo typu vyprážaný syr – min. 100 g v surovom stave;
- Hlavné jedlo č. 3: bezmäsité, jedlo hmotnosť v surovom stave je min. 140 g,
- Studené nápoje – 0,33 l min. minerálna voda, kola a džús ,
- Teplé nápoje – min. smotana do kávy, káva horúca voda, čaj porciovaný vo vrecúškach (výber min. z: čierny, zelený, ovocný), hygienický balený cukor; Zákusok/Dezert podľa výberu z min. 3 kusov – min. 50 g/osoba;
- Pečivo - banketové pečivo (min. 2 ks).

Občerstvenie (coffee break) počas prestávok pre 80 účastníkov počas druhého dňa konferencie:

- Min. káva v termoskách, smotana do kávy, horúca voda v termoskách, čaj (čierny, zelený, ovocný) porciovaný vo vrecúškach, minerálna voda, minerálka perlivá, kola a džús v sklenených fľašiach, neotvorené, otvárať podľa potreby.

Minimálne požiadavky na technicko-organizačné zabezpečenie prenajímaných priestorov (konferenčná miestnosť):

- kategória, resp. trieda ubytovacieho zariadenia/hotela, v ktorom bude technicko-organizačne zabezpečené prenajímanie priestorov: min. 4 \*\*\*\*,

- základné vybavenie: rečnícky pult, predsednícky stôl, registračný pult umiestnený mimo hlavnej konferenčnej miestnosti, príslušný počet stoličiek s podrúčkou alebo stolov na písanie, plátno na premietanie, ozvučenie priestoru (zabudované reproduktory) na dosiahnutie rovnomerného pokrytia zvuku po celej ploche sály v celom zvukovom spektre, data-video projektor, digitálne (Display port, HDMI), analógové vstupy (VGA), bezdrôtové mikrofóny min. 4 ks, prezentér, resp. laserové ukazovátka,
- technické vybavenie: kabeláž na vzájomné prepojenie premietacej techniky, mixážneho pultu a mikrofónu, istené prúdové rozvody, internetové pripojenie formou bezdrôtového WiFi alebo káblové pripojenie, dostatočný počet elektrických prípojok na pripojenie/zabezpečenie technických, resp. prezentačných zariadení.
- Hlavná konferenčná miestnosť musí byť miestnosť s prirodzeným vetraním a osvetlením (denné svetlo – okná) alebo musí byť vybavená klimatizáciou, osvetlením a musí byť daná možnosť zatemnenia konferenčnej miestnosti.
- Verejnému obstarávateľovi musí byť daná možnosť úpravy konferenčnej miestnosti podľa jeho potrieb pred začiatkom konferencie.

Pri poskytovaní tohto predmetu zákazky sa bude od poskytovateľa služieb vyžadovať vysoká miera flexibility a prispôsobenia sa požiadavkám verejného obstarávateľa a spolupráca s poskytovateľom služieb pre časť 4 (Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb) tohto predmetu zákazky, tak aby bolo možné zabezpečiť hladký priebeh dvojročných výročných konferencií pre sudcov a prokurátorov.

#### **4. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky pre časť 4: Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb**

- a) Poskytnutie tlmočnických služieb v kombinácii anglický jazyk / slovenský jazyk v rámci Slovenskej republiky nasledovne:
  - Tlmočenie na aktivitách celoživotného vzdelávania, ktoré sú taktiež súčasťou projektu „Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania sudcov a justičných zamestnancov“ Poskytovateľ služieb zabezpečí tlmočenie v kombinácii anglický jazyk / slovenský jazyk nasledovne:
    - Na aktivitách celoživotného vzdelávania v rámci Slovenskej republiky v rozsahu 25 podujatí/ rok = spolu 100 podujatí so zahraničnou účasťou (pôjde o kombináciu slovenského a zahraničného lektora (nerátame lektorov z ČR do zahraničných). Každé podujatie v rozsahu 6 hodín x 60 minút - z hľadiska náročnosti si každé podujatie vyžaduje účasť min. dvoch tlmočníkov. Spolu 600 hodín tlmočenia. Ide o vysoko odborné vzdelávacie podujatia zamerané na jednotlivé právne odvetvia (jednotlivé oblasti práva) so špecifickým dôrazom a prepojením na právo Európskej únie. Ide o podujatia, kde Justičná akadémia SR kladie veľký dôraz na vysokú profesionalitu pri zabezpečovaní tlmočenia vzdelávacích podujatí. V cene je zahrnutá v prípade potreby technika, náklady na prepravu, ubytovanie, stravné a iné náklady, ktoré sú nevyhnutné ku poskytnutiu danej služby.



- Zabezpečenie celodenného tlmočenia (cca od 8:00 do 16:00) anglický jazyk/slovenský jazyk 2 tlmočníkmi počas druhého dňa konania dvojdnových výročných konferencií pre sudcov a prokurátorov, ktoré sú podrobne vymedzené v Opise predmetu zákazky v časti 3 predmetu zákazky.
  - V rámci realizácie konferencie poskytovateľ služieb zabezpečí aj technicko-organizačné zabezpečenie tlmočnickej techniky a s tým súvisiacich činností v miestnosti konania konferencie, a to pri splnení nasledujúcich minimálnych požiadaviek:
    - prenájom digitálnej tlmočnickej techniky (tlmočnickej techniky) – bezdrôtový mikrofón, tlmočnicke kabínky (min. pre 2 osoby), slúchadlá pre poslucháčov – tlmočnicke mikroprijímače (staničky) určené predovšetkým pre poskytovanie tlmočnických služieb, na individuálne miesto určenia prenájmu, vrátane napájacích a pripájacích káblov. Prenájom tlmočnickej techniky bude zahŕňať aj inštaláciu a sprevádzkovanie zapožičanej techniky.
 

V cene tlmočnickej techniky musí byť tiež započítaná min. montáž, demontáž, ako aj jej doprava.
  - Pri poskytovaní tohto predmetu zákazky sa bude od poskytovateľa a služieb vyžadovať vysoká miera flexibility a prispôsobenia sa požiadavkám verejného obstarávateľa a spolupráca s poskytovateľom služieb pre časť 3 (Špecializované dvojdnové výročné konferencie pre sudcov a prokurátorov v jednotlivých oblastiach práva) tohto predmetu zákazky, tak aby bolo možné zabezpečiť hladký priebeh dvojdnových výročných konferencií pre sudcov a prokurátorov.

b) Poskytnutie tlmočnických služieb v kombinácii anglický jazyk / slovenský jazyk a/alebo francúzsky jazyk/ slovenský jazyk na odborných týždňových stážach v zahraničí

- Tlmočenie na zahraničných týždňových stážach, ktoré sú taktiež súčasťou projektu „Rozvoj systému špecializovaného vzdelávania sudcov a justičných zamestnancov“ a sú predmetom zákazky pre časť 2 tohto verejného obstarávania. Poskytovateľ služieb zabezpečí tlmočenie v kombinácii anglický jazyk / slovenský jazyk a/alebo francúzsky jazyk/ slovenský jazyk nasledovne:
  - Na zahraničných týždňových stážach, ktorých predbežný časový harmonogram je uvedený v Opise predmetu zákazky v časti 2 tohto verejného obstarávania poskytovateľ služieb vždy zabezpečí profesionálne služby dvoch tlmočníkov a jedného technika, ktorý bude zodpovedať za poskytovateľom zabezpečenú tlmočnicku techniku vhodnú na tlmočenie počas takého typu podujatia (napr. videosprievodca). Počas stáží pôjde o simultánne tlmočenie, časový rozsah: v rámci jednotlivých prijatí sa jedná max. o 2 hodiny na jedno prijatie, počítá sa vždy čistý čas tlmočenia, okrem prijatí je potrebné počítvať aj s tlmočením pri menej formálnych príležitostiach ako napr. spoločné obedy, na ktorých môžu byť prítomní zástupcovia hostiteľských inštitúcií.
  - Predbežný časový harmonogram a program jednotlivých týždenných stáží je uvedený v časti 2 tohto predmetu zákazky.

- Ide o podujatia, kde Justičná akadémia SR kladie veľký dôraz na vysokú profesionalitu pri zabezpečovaní tlmočenia
- V cene poskytnutia týchto služieb sú zahrnuté všetky náklady na profesionálne poskytnutie tlmočnických služieb v zahraničí t.j. odmena tlmočníkov a technika k obsluhu tlmočnickej techniky ako aj zabezpečenie profesionálnej tlmočnickej techniky potrebnej ku poskytnutiu danej služby vrátane nákladov na jej prepravu a prevádzku v mieste konania stáží. Náklady spojené s dopravou tlmočníkov a technika, transfermi a pobytom (ako napr. ubytovanie, stravné a iné náklady) budú na ťarchu Poskytovateľa služieb časti 2 predmetu zákazky.
- Pri poskytovaní tohto predmetu zákazky sa bude od poskytovateľa služieb vyžadovať vysoká miera flexibility a prispôsobenia sa požiadavkám verejného obstarávateľa a spolupráca s poskytovateľom služieb pre časť 2 (Zabezpečenie odborných stáží v zahraničí) tohto predmetu zákazky, tak aby bolo možné zabezpečiť hladký priebeh zahraničných týždňových stáží.

c) Poskytnutie prekladateľských služieb:

- Preklady odborných materiálov v kombinácii anglický jazyk / slovenský jazyk a francúzsky jazyk / slovenský jazyk pre potreby projektu.
- Množstvo: 1 500 normostrán (1 normostrana = 1800 znakov)

Poskytovateľ služieb zabezpečí preklad právne zameraných textov. Ide o preklad vytvorených študijných materiálov - sylabov pre špecializované vzdelávanie ako aj príspevkov na konferenciách. Preklady jednotlivých textov musia byť zabezpečené len prekladateľmi, ktorí ovládajú odbornú právnickú terminológiu a sú špecialistami v tomto obore. Pri prekladaní právnych textov je vždy riziko, že i malé odchylenie od východiskového textu môže niesť veľké následky, a preto je nevyhnutné, aby poskytovateľ služieb zabezpečil preklad prostredníctvom vysoko kvalifikovaných prekladateľov tak, aby každý právny preklad obsahoval správne termíny a správne slovné spojenia.

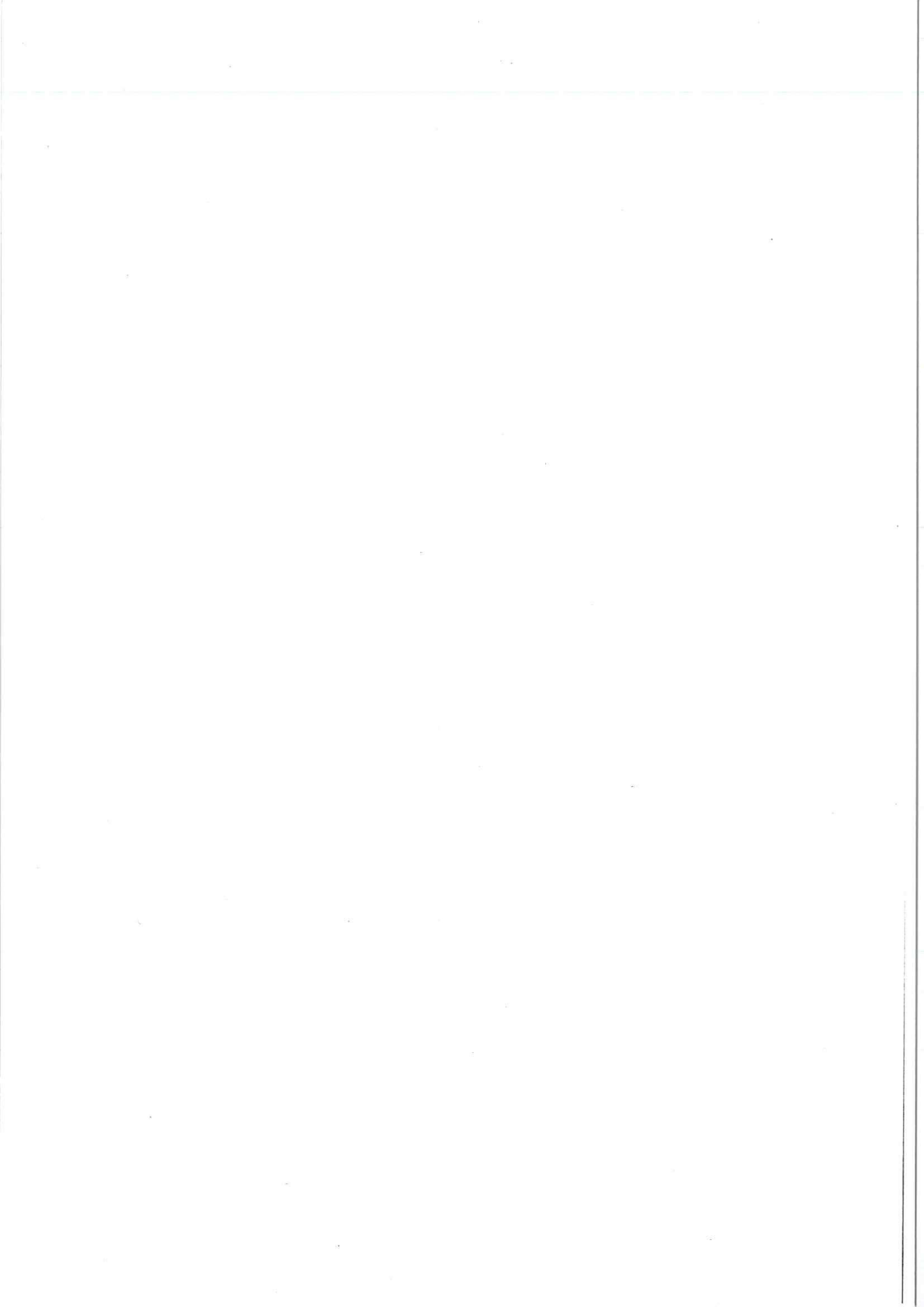
Množstvo: 1500 normostrán (1 normostrana = 1800 znakov). Predpoklad sylabov z cca 100 podujatí s účasťou zahraničných lektorov, sylaby v predpokladanom rozsahu min. 15 normostrán. V rámci vyššie uvedených aktivít budú plnenia realizované prekladateľmi a tlmočníkmi s aktívnou znalosťou odbornej terminológie a skúsenosťami pri poskytovaní odborných jazykových, tlmočnických a prekladateľských služieb v oblasti právnickej angličtiny/francúzštiny. Vrátane všetkých nákladov, ktoré sú potrebné k výkonu.

Všetci tlmočníci a prekladatelia, ktorí sa budú podieľať na plnení predmetu zákazky, musia spĺňať minimálne podmienky účasti na expertov č. 5, 6 a 7.

Ekvivalentné riešenie

„Objednávateľ z hľadiska opisu predmetu zákazky uvádza technické požiadavky, ktoré sa neodvolávajú na konkrétneho výrobcu, výrobný postup, značku, patent, typ, krajinu, oblasť alebo miesto pôvodu alebo výroby. V prípade, že by záujemca/uchádzač bol presvedčený, že týmto opisom by dochádzalo k znevýhodneniu alebo k vylúčeniu určitých záujemcov/uchádzačov alebo

výrobcom/zhotoviteľov, alebo že tento predmet zákazky nie je opísaný dostatočne presne a zrozumiteľne, tak vo svojej ponuke môže uchádzač použiť technické riešenie ekvivalentné, ktoré spĺňa kvalitatívne, úžitkové a funkčné charakteristiky, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie účelu, na ktorý sú požadované služby určené a to na rovnakej a vyššej úrovni, ako je uvedené v tejto časti súťažných podkladov, túto skutočnosť však musí preukázať uchádzač vo svojej ponuke.“



## Poskytovateľ:

EUPC s.r.o., Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06, IČO: 50 881 051

OK AGENCY, s.r.o., Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08, IČO: 35 957 841

Mgr. Ľubomíra Tomková, Sídlo: Jesenského 1234/17, 024 04 Kysucké Nové Mesto, IČO: 45 556 113

Mgr. Anežka Mazáková, ALMA jazyková škola, Rozkvet 2079/172, 017 01 Považská Bystrica, IČO: 36 938 556

## Časť 4: Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb

Por. Číslo	Položka	Merná jednotka	Počet jednotiek	Jednotková cena v EUR bez DPH	Cena celkom v EUR bez DPH	Sadzba DPH v %	Výška DPH v EUR	Cena celkom v EUR s DPH
1	Poskytnutie tlmočnických služieb na aktivitách celožitného vzdelávania na území Slovenskej republiky	1 hodina tlmočenia	600	79	47400	20	9480	56880
2	Poskytnutie tlmočnických služieb počas konania výročných konferencií na území Slovenskej republiky	1 deň tlmočenia	4	650	2600	20	520	3120
3	Poskytnutie tlmočnických služieb mimo územia Slovenskej republiky	1 deň tlmočenia	50	1290	64500	20	12900	77400
4	Poskytnutie prekladateľských služieb	1 normostrana	1500	30	45000	20	9000	54000
	Spolu				159500	20	31900	191400

Ing. Rastislav Horvát  
konateľ EUPC s.r.o.  
líder skupiny dodávateľov

## Zoznam kľúčových expertov a expertov pre časť 4

## Zoznam kľúčových expertov

P. č.	Názov pozície kľúčového experta	Minimálne požiadavky na experta	Titul, Meno, Priezvisko
5	Expert pre tlmočenie do/z anglického jazyka	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti tlmočenia do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom</li> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúsenosti s tlmočením do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka (konzekutívne a/alebo simultánne) v trvaní minimálne 16 osobohodín za každú túto skúsenosť</li> <li>- 18 profesionálnych praktických skúseností s tlmočením do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka (konzekutívne a/alebo simultánne) v trvaní minimálne 16 osobohodín za každú túto skúsenosť v oblasti právnickej angličtiny</li> </ul>	M. A. Denisa Petriláková Lic. Dip TEFLA
6	Expert pre preklady do/z anglického jazyka	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti prekladov do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka (minimálne 15 normostrán každý preklad) túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> <li>- 10 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka (preklady odborných textov z oblasti právnickej angličtiny zameranej na problematiku právnych systémov) (minimálne 15 normostrán každý preklad)</li> </ul>	Mgr. Martin Štulík
7	Expert pre preklady do/z francúzskeho jazyka	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti prekladov do/z francúzskeho jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z francúzskeho jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> </ul>	PhDr. Mgr. Zdeněk Havlíček

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z francúzskeho jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z francúzskeho jazyka z/do českého jazyka (minimálne 15 normostrán každý preklad) túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> <li>- 16 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z francúzskeho jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z francúzskeho jazyka z/do českého jazyka v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka (preklady odborných textov z oblasti právnickej francúzštiny zameranej na problematiku právnych systémov) (minimálne 15 normostrán každý preklad)</li> </ul>	
--	--	---	--

### Zoznam požiadaviek na ostatné osoby podieľajúce sa na plnení zmluvy/expertov

P. č.	Názov pozície experta	Požiadavky na experta
1	Tlmočník pre tlmočenie do/z anglického jazyka	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti tlmočenia do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom</li> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúseností s tlmočením do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka (konzekutívne a/alebo simultánne) v trvaní minimálne 16 osobohodín za každú túto skúsenosť</li> </ul>
2	Prekladateľ pre preklady do/z anglického jazyka	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti prekladov do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z anglického jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z anglického jazyka z/do českého jazyka (minimálne 15 normostrán každý preklad) túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> </ul>
3	Prekladateľ pre preklady do/z francúzskeho	<ul style="list-style-type: none"> <li>- minimálne 3-ročná prax v oblasti prekladov do/z francúzskeho jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z francúzskeho jazyka z/do českého jazyka; túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> <li>- minimálne 5 profesionálnych praktických skúseností s odbornými prekladmi do/z francúzskeho jazyka z/do slovenského jazyka alebo do/z francúzskeho jazyka z/do českého jazyka (minimálne 15 normostrán každý preklad) túto podmienku účasti uchádzač preukáže životopisom alebo ekvivalentným dokladom,</li> </ul>

**Príloha č. 4**

**Zoznam subdodávateľov**

**Poskytovateľ:**

Obchodné meno: EUPC s.r.o. - líder skupiny dodávateľov  
Sídlo: Podunajská 23/A, Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice 821 06

IČO: 50 881 051

Obchodné meno: OK AGENCY, s.r.o. - člen skupiny dodávateľov

Sídlo: Košická 49, Bratislava-Ružinov 821 08

IČO: 35 957 841

Obchodné meno: Mgr. Ľubomíra Tomková - člen skupiny dodávateľov

Sídlo: Jesenského 1234/17, 024 04 Kysucké Nové Mesto

IČO: 45 556 113

Obchodné meno: Mgr. Anežka Mazáková, ALMA jazyková škola

Sídlo: Rozkvet 2079/172, 017 01 Považská Bystrica

IČO: 36 938 556

**Poskytovateľ v rámci plnenia Zmluvy neplánuje využiť subdodávateľov.**

Obchodné meno	Sídlo/miesto podnikania	IČO	Osoba oprávnená konať za subdodávateľa (Meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia)

V *PEZINOKU* ..... dňa *19/11/2019* .....

.....  
Ing. Rastislav Horvát  
konateľ EUPC s.r.o.  
(líder skupiny dodávateľov)